

festival



22 DE SETIEMBRE DE 1995

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE • N.9

Francisco Hoyos presenta

Una producción de Claude Berri

JOSIANE
BALASKO

VICTORIA
ABRIL

ALAIN
CHABAT

Felpudo Maldito

(Gazon Maudit)

ZABALTEGI
PRINCIPAL - 24 horas



UNA COMEDIA DE
JOSIANE BALASKO

Con la participación de
MIGUEL BOSÉ

TICKY HORDAGO • CATHERINE HÉGIN (de la Comédie Française) • CATHERINE SAMIE (de la Comédie Française)

Una coproducción de RIMA PRODUCTIONS • TFI FILMS PRODUCTION • LES FILMS FLAM • con la participación de CANAL +
Cine y Fotografía Josiane Balasko • Adaptación TERE BOONHAM • JOSIANE BALASKO • Música MUSA MUSICA

Cine Company s.a.

Música disponible en



PANAVISION



AGENDA AGENDA AGENDA

ENCUENTROS, COLOQUIOS Y RUEDAS DE PRENSA

Los encuentros de Zabaltegi, que como es habitual comenzarán a las 14 horas en la galería Altxerri, tendrán hoy como protagonistas a la película mexicana *La orilla de la tierra*, y a la producción sueca *Passageraren*. También estará en Altxerri Jorge Rocca, director de *Patron*, filme argentino incluido en la sección Made in Spanish. Además, tras las proyecciones de Zabaltegi habrá coloquios con representantes de los filmes *La haine*, *Sale Gosse* y *The englishman who went up a hill, but came down a mountain* y a las 24 horas se presentará el filme *Gazon maudit*.

Tras la proyección de las películas de la **Sección Oficial** tendrán lugar las correspondientes ruedas de prensa.

A las 18.15, en el Salón Elcano del María Cristina, Verónica Forqué entregará el Premio Fernando Rey al mejor actor de reparto europeo del Festival.

DISCULPA DE JAHNU BARUA

La copia de mi película *Hkhagoroloi Bohu Door* (Es largo el camino hasta el mar) ha sufrido algunos daños durante el transporte. Con el fin de hacer posible su proyección he eliminado pequeños trozos. También hay algunas manchas negras sobre la película derivadas de algún producto químico que les ruego ignoren durante el visionado de la película. Lamento profundamente esta desafortunada situación.

Atentamente: **Jahnu Barua**.

P.S. Hago constar que el festival no es responsable de los daños sufridos por la película.

AN APOLOGY FROM JAHNU BARUA

The print of my film *Hkhagoroloi Bohu Door* (Es largo el camino hasta el mar) has been unfortunately partly damaged during transportation.

As a result I have taken out a few portions from the film to make it possible for screening. There are a few black chemical spots on the film now which may kindly be ignored while viewing the film.

I very much regret the unfortunate situation.

Sincerely: **Jahnu Barua**

P.S. I here by state that the Festival authority is not responsible for the damage of the print.

LAS PELICULAS DEL DIA EGUNEKO FILMEAK FILMS OF THE DAY



each of them back to their solitude.

VICTORIA EUGENIA, 12.00 Y 18.30. ASTORIA-1, 23.00.

Hkhagoroloi Bohu Door

Es largo el camino hasta el mar. India. 106 m.

Director: Jahnu Barua. **Intérpretes:** Bishnu Kharghoria, Arun Nath, Kashmiri Saikia Baruah, Sushanta Barooah.

◆ Puwal es barquero en un pueblecito de Assam a la orilla del río Dihing. Como de momento no hay ningún puente, el sustento de Puwal está asegurado. ◆ *Puwalek jendea Dihing ibaia-aren ertz batetik bestera eramaten du bere txalupan. Oraingoz ez dago zubirik, eta beraz Puwalek urtetan zehar bere lana izan denarekin jarrai dezake.* ◆ Puwal is a boatman in a small village by the river Dihing in Assam.

As there's no bridge at the moment, he is assured of a livelihood.

VICTORIA EUGENIA, 9.00 H. Y 21.00 H.



ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

Passageraren

El pasajero. Suecia. 75 minutos.

Director: Michael Druker. **Intérpretes:** Amanda Ooms, Peter Andersson, Mathias Eckhoff.

◆ Tras robar un taxi, una mujer acepta como cliente a un pasajero armado. En su viaje a través de la campiña sueca son perseguidos por un motociclista. ◆ *Taxi bat lapurtu ondoren, emakume batek pasaiari armatua onartu beharko du. Suediar errepideetan zehar doazela, motorista bat atzetik dutela ohartuko dira.* ◆ After robbing a taxi, a woman accepts an armed passenger as a customer. They are chased through the Swedish countryside by a motorcyclist.

TEATRO PRINCIPAL, 19.00 H.

Sale Gosse

Francia. 90 minutos.

Director: Claude Mourieras. **Intérpretes:** Anouk Grinberg, Axel Lingee, Alberto Gimignani.

◆ Una madre joven, vive con su hijo Martin, de 10 años. Mientras ella se entretiene con sus amantes, el hijo no hace más que preguntarse por su padre. ◆ *Emakume gazte bat, hamar urteko semearekin bizi da. maitaleekin entretenitzen den bitartean, sekula ezagutu ez duen aitarekin amesten du semeak.* ◆ A young mother lives with Martin, her 10-year-old son. While she enjoys herself with her lovers, her son is wondering about his father all the time.

TEATRO PRINCIPAL, 21.30 H.

Gazon maudit

Mi mujer tiene novia. Francia. 105 m.

Director: Josiane Balasko. **Intérpretes:** Victoria Abril, Josiane Balasko, Alain Chabat, Miguel Bosé.

◆ Laurent y Loli forman una pareja feliz hasta que un día Marijo aparece en sus vidas. Desde ese momento, Marijo y Laurent sólo tendrán una cosa en común: a los dos les gustará la misma mujer. ◆ *Laurentek eta Lolik bikote zorionsua osatzen zuten egun batean Marijo haiei bizitzan sartuko den arte. Une hartatik, Laurent eta marijo pretsona berarekin maiteminduta egongo dira.* ◆ Laurent and Loli make a happy couple until one day Marijo appears in their lives. From that moment on, the only thing Marijo and Laurent have in common is that they both want the same woman.

TEATRO PRINCIPAL, 24.00.



festival

DIRECCION
Carmen Izaga

DISEÑO
Iñigo Muñoz

PUESTA EN PAGINA
Iñigo Muñoz y Jon Elexgaray

REDACCION
Josune Díez Etxezarreta, Rafael Luque, Mirentxu Etxeberria, Sergio Basurko, Ane Muñoz, Felipe Rius, Jon Elizondo y Alan Owen.

FOTOGRAFIA
Juanxo Egaña y Alvaro F. Etxeberria

PREIMPRESION
Aigraf

IMPRESION
El Diario Vasco

DEPOSITO LEGAL
SS-832/95

Susan Sarandon

Aurtengo Donostia Sariak gaztera joko du sarituen bataz besteko adina

BRITISH Airwaysko hegazkinak britainiar puntualtasunaz lur hartu zuen Sondika-ko aireportuko erlojuak ordu biak puntuan markatzen zuenean. Pistaren hegal batean garbiketa-tuneletik atera berria zen Rolls Royce zuri bat, aurtengo Donostia Sariaren zain. Abioiari erantsitako eskaileratilarren garaialdean emakume bat zutik ageri zen, ile-motza eta eguzkitako betaurreko beltzak jantzirik: Susan Sarandon. Irribarre bat ezpaineratu eta, ametsetako ibilgailu zurian sartuta Donostiarantz abiatu zen.

Sekreturik ez dute bere antzespenei. Interpretazio metodo zehatzik ez du jarraitzen behintzat. Artificio teknikoan atzean ezin ezkuta daitekeen gizatasun zabal batetik heltzen die bere interpretazioei. Batzuetan emakume zauritu eta erasogarria dirudi, bestetan berriz, ekartzaren aurreko baretasunaren jabe ageriz. Bere begi saltarinek etengabe erne eta sinesgogortasun distira batez jantzita daude, «nire begiak handiak dira eta bizitasun zirrara gainezka dute, besteengandik gailentzen dira pantailan. Eta ez dut ukatuko emakume gogorra naizenik, Hollywoodeko lehen aktorea gehienekin alderatuta».

Newyordarra jaiotzez -1946ko urriaren 4ean-, gaur egun zine-planetan den aktoresarik polemiko eta politikoki konprometatua dugu seguraski. Bere lanki-

de nahiz publikoaren begirunea bereganatu duen emakume aparta honek, Oscar sarirako lau izendapen jaso ditu dagoeneko, eta bere filmografia oparoan, *The Rocky Horror Picture Show* (1975), *Atlantic City* (1980) -nola ahaztu Burt Lancasterren begirada zelataripean, arrain usaina ezabatzeko bularraldean ematen zituen limoi-urezko igurtziak-, *Thelma & Louise* (1991) edo bere senarraren zuzendaritzapean amaitu berri duen *Dead Man Walking* filmeak ageri dira, besteak beste.

Geena Davisekin batera *Thelma & Louise* pelikulan eginiko interpretapenari esker Hollywoodeko izartegira gailurtutako Susan Sarandonek 1995eko Donostia Saria jasoko du gaur, iluntzeko bederatzietan, Victoria Eugenia antzokiko eszenategian.

S. B.

Un premio con carácter

El vuelo de la British Airways que transportaba a Susan Sarandon aterizó con puntualidad británica en el aeropuerto de Sondika, desde donde se desplazó a la sede del Festival. La actriz estadounidense recibirá el Premio Donostia 1995 en reconocimiento a su carrera artística esta misma noche en el Teatro Victoria Eugenia, a las 21,00 h., una distinción que le ha llegado mucho antes que a otros galardonados por este certamen.



La Biblia* del Cine

* En cómodas entregas mensuales

Con Fotogramas vivirás el Cine
Fotogramas
& VIDEO

La colección
FOTOGRAMAS
LA OTRA CARA
DEL Glamour



POLVO DE ESTRELLAS IZARREN HAUTSA STARDUST



EGANA

Catherine Deneuve

«Yo soy parte de las películas, pero no lo más importante»

NO soy misteriosa, sino reservada. Si guardo secretos sobre mi vida, no es por cultivar un halo de misterio sino por hacerme la ilusión, de vez en cuando, de que mi vida es casi normal».

Catherine Deneuve, que ha recibido en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián la Concha de Oro Honorífica del Cine Europeo, no tuvo reparo en confesar que ha merecido el premio «pero lo mismo que yo, podían haberlo recibido otras muchas personas. Llevo treinta años haciendo cine, me parece que es mérito suficiente».

En una rueda de prensa multitudina-

ria, la actriz respondió con profesionalidad a todas las preguntas formuladas, incluso a aquellas, como la que requería su opinión del sexo y los hombres, que no tenían que ver con su carrera: «¿Es para usted?. Es muy importante el sexo, el amor, la amistad, la pasión, el trabajo... y los hombres, pero también las mujeres».

Hablando de la belleza dijo que «la cirugía estética puede ayudar a conservarla, pero es una opción peligrosa. En mi oficio es algo importante. Me crié con mis hermanas que eran muy guapas y nuestros padres nos involucraron la idea de que la belleza era algo bueno, tal vez injusto, pero desde luego nos enseñaron que no podía ser la base de una vida. No se si algún día recurriré a la cirugía estética, pero si lo hago no lo diré».

La actriz no ocultó su satisfacción por el reestreno en Estados Unidos de *Belle de jour*: «Me gustó la reacción de los espectadores, un público entusiasta que ya conocía el film. Se está exhibiendo en Nueva York y Los Angeles y de nuevo está encontrando su público».

«El éxito de *Belle de jour* -añadió Cat-

herine Deneuve- se debe a la calidad de la obra, a que es una película poco común, muy especial. Películas de Truffaut y otros directores pueden verse quince años después de haberse realizado como si fuesen trabajos modernos».

Sin quitarse las gafas oscuras en ningún momento, la actriz de *Tristana*, *Los paraguas de Cherburgo*, *Repulsión* e *Indochina* dijo que «las películas son como un puzzle.. yo soy una parte de ellas, pero no la más importante».

Aunque alguien quiso que la actriz dijese dónde se encuentra más a gusto, si en los papeles de santa o en los de perversa, ella respondió que «la elección depende de la historia, del guión, es una cuestión de escritura. No tengo preferencia por unos u otros, sólo por los buenos papeles».

Catherine Deneuve, que ha presentado en el Festival de San Sebastián su último trabajo, *O convento*, de Manoel de Oliveira, aseguró que «decidió aceptar por que tenía ganas de rodar con él. El personaje que me ofrecían no tenía una psicología particular, es un ser intemporal, un símbolo de la femineidad. Oliveira

es autor de una obra mas que de películas aisladas. *O convento* no es un trabajo aislado sino una parábola».

Recientemente ha estado trabajando en una película de André Téchiné: «Ha sido un rodaje insólito. Trabajamos durante el invierno, paramos durante cuatro meses y volvimos a rodar en verano. Lo más llamativo ha sido la duración del proyecto y lo discreta que ha sido su realización. Creo que eso se debe a que Téchiné prefiere trabajar sin la presión de periodistas en el plató, lo cual es muy agradable».

Catherine Deneuve aprovechó una pregunta para bromear con la posibilidad de trabajar hasta los cien años: «No se lo que voy a hacer mañana. Soy consciente del paso del tiempo, de ayer y del mañana, pero si en mi juventud era incapaz de hacer planes a largo plazo, ahora lo soy menos. No voy a decir que vivo en un presente absoluto porque también me doy cuenta de que tengo que empezar a pensar en el día de mañana».

Rafa LUQUE

«Pelikuletako osagarri bat naiz, ez garrantzitsuena»

«Ez naiz misteriotsua, baina bai isil samarra. Nire bizitzari buruzko sekretuak gordetzen baditut ez da misterioa sortzeagatik, baizik eta noizean behin sinetsi ahal izateko nire bizimodua ia normala dela».

Donostiako Zinemaldiaren Ohorezko Maskorra jaso duen Catherine Deneuve aktoreak saria merezi izan duela aitortu zuen, «baina nik bezalaxe beste pertsona askok jaso zezaketen. Hogeita hamar urte daramatzat zinea egiten eta hori meritua handia da».

Kazetariz beteriko prentsaurrean aktoreak modu profesionalean erantzun zituen galdera guztiak, baita sexua edo gizonetzkoen buruzkoak ere, hau da, bere lanarekin batera zerikusirik ez zutenak: «Zuretzat al da? Oso garrantzitsua da sexua, maitasuna, adiskidetasuna, grina, lana... eta gizonak, baina baita emakumeak ere». Deneuvek esan zuenez, berdín zaio aingerua edo gaiztoaren papera egitea eta Zinemaldi honetan aurkeztu den Oliveiraren *O convento* filmean bere lan osoa defendatu du, bere pertsonaia denboratik kanpo baitago, ematasunaren eredu bat da.

«I'm a part of the film, but not the most important one»

«I'm not mysterious, but reserved. If I keep some things secret about my life, it's not to cultivate an aura of mystery but to deceive myself that now and then I lead an almost normal life».

Catherine Deneuve, who has received the Honorary Golden Shell for European Cinema at the Festival, had no scruples about confessing that she deserved the award, «but just as I did, many other people could have received it. I've been making films for 30 years and that seems good enough to me».

At a crowded press conference, the actress, who is here to present her latest film, *The Convent*, answered all the questions she was asked with great professionalism, including those which required her opinion on sex and men, and which had nothing to do with her career. «Is it for you?» Sex is important, but so is love, friendship, passion, work....and men, but women too».

Catherine Deneuve said she had no preference for either of the rolls of saint and devil and in Oliveira's film defended her roll as more a piece of ensemble, rather than individual, playing, in which her character is an eternal symbol of femininity.



SECCION OFICIAL SAIL OFIZIALA OFFICIAL SECTION


 El equipo de *El palomo cojo* durante su comparecencia ante los medios de comunicación.

EGAÑA

 El palomo cojo
 España. A concurso

• Jaime de Armiñan (director), Paco Rabal, María Barranco, Carmen Maura, Tomás Zorí y Miguel Ángel Muñoz (actores), Luis Méndez (productor) y Eduardo Mendicutti (escritor).

 «Cada uno
 de los
 personajes es
 una España»

HA sido un rodaje feliz, tranquilo, comimos langostinos, bebimos manzanilla... y eso se refleja en la pantalla» comenta el director de *El palomo cojo*, Jaime de Armiñan.

«El ambiente de rodaje fue tan bueno -completa el actor Paco Rabal- que nos ayudamos entre nosotros. Con compañeros así no hay competencia, sino cariño. Recuerdo que una vez leí que un actor no debe trabajar ni para el público, ni para él, sino para sus compañeros porque así se obtienen las mejores interpretaciones».

El autor de la novela en la que se inspira la película, Eduardo Mendicutti, asegura que el resultado final le ha gustado, aunque es partidario de que los novelistas no condicionen a quienes van a adaptarles: «Todos los novelistas deberíamos defender la libertad creativa del cineasta, y el que no acepte esto, sólo tiene un camino, no vender los derechos porque cuando lo haces estás autorizando las mayores traiciones».

Jaime de Armiñan asegura: «Lo que me atrajo de la novela era la riqueza de los personajes y el ambiente. A pesar de la época en la que se desarrollan los acontecimientos, no es una historia de las dos Españas, sino que cada personaje es una España diferente, en la que todos están locos, menos el loco oficial».

Tomás Zorí, que interpreta el papel de bisabuela, bromeó durante la rueda de prensa confesando que Jaime de Armiñan le había prometido «que en una próxima película haría de Shirley Temple».

«A los actores les gusta muchísimo -declaró el director- cambiar de sexo, hacer de borrachos, putas o ladrones. Como Zorí es amigo mío pensé, voy a darle una alegría. Además, con los años, todos nos parecemos más, un viejo y una

anciana parecen el mismo ser».

María Barranco dijo que «en el cine es muy fácil llevar cuatro amantes a la vez -como hace su personaje, Mari, en *El palomo cojo*-, pero en la vida real, uno ya da mucho trabajo».

Recordó que cuando ensayaba el papel, su hija de un año repetía todos los diálogos: «¿Cómo voy a educar a mi niña así?, me va a salir una ordinaria... afortunadamente luego he hecho otra película y se me ha refinado».

La actriz Carmen Maura estaba encantada con su trabajo, primero «porque tenía muchas ganas de conocer a Paco Rabal, que ha resultado ser como un niño en los rodajes... y además el primer día nos besamos» y después «porque Jaime siempre me había dado papeles de 'pobre chica' y en esta ocasión me sorprendió con el papel de guapa. En el cine -bromeó- una se puede disfrazar».

El productor de la película, Luis Méndez, explicó que conoció la novela «por la llamada de un amigo a las once de la mañana, a la una de la madrugada ya la había leído y a las cuatro de la tarde del día siguiente había comprado los derechos».

R.L.

 «Pertsonaia bakoitza
 Espainia bat da»

Jaime de Armiñan, *El palomo cojo* bere azken lana aurkeztera etorri den zuzendaria, filmaketa alaia, zoriontsua eta lasaia ere izan zutela adierazi zuen, hori filmean isladatzen dela esanez.

«Oso giro ona izan genuen, kompetentziarik gabe, lagun artean ondo moldatu ginen», gehitu zuen Paco Rabalek. Halaber, filmea onarritua dagoen eleberriarren sortzaileak, Eduardo Mendicutti, azken emaitzarekin pozik dagoela esan zuen. Idazle honen eleberririk gehien erakarri zuena, pertsonaien aberastasuna eta giroa izan zirela azaldu zuen ondoren zuzendariak. Aktoreei buruz, sexuz aldatzea, mozkontien rolak, emagalduenak eta horrelakoak gustatzen zaizkiela dio zinemagile berak. «Tomás Zorík adibidez, birramonaren rola burutzen du filme honetan». Azkenik, Carmen Maurak eta María Barranckok, beren rolei buruz hitzegiteaz gain, proiektu honetan lan egin izana zein interesgarria iruditu zaien azaldu zuten.

 «Each character
 represents a different
 Spain»

«Shooting has been happy and relaxed, we ate prawns, drank camomile tea... and that's reflected on the screen», explains Jaime de Armiñan, director of *El palomo cojo*. He assures that «what attracted me to the novel was the richness of the characters and the atmosphere. Despite the time in which it takes place, it's not a story about the "two Spains", but each character represents a different Spain where everybody's crazy apart from the village idiot.» Eduardo Mendicutti, author of the novel on which the film has been based, assures he likes the result although he thinks novelists should not condition filmmakers when transferring novels to the screen: «All novelists should defend a filmmaker's creative freedom, and if you don't agree with that there's only one thing you can do: not sell the rights».

Date un baño de cine
 en San Sebastián.

 CINE / VIDEO / DVD / TELEVISION
FANTASTIC
 magazine

TU BAÑO MENSUAL (DE CINE)


SECCION OFICIAL SAIL OFIZIALA OFFICIAL SECTION

Minjing Gushi
De patrulla. China. A concurso.

• **Ning Ying (directora).**

«La censura es en China un paso más para hacer la película»

LA realizadora china Ning Ying ganó hace dos años el premio Euskal Media con la película *Por diversión*, y gracias en parte al dinero de este galardón ha podido hacer ahora *De patrulla*, proyectada ayer en la Sección Oficial, en la que narra algunas de las experiencias de un grupo de policías de Pekín. Para poder hacer esta película, Ning Ying tuvo que pasar una estricta censura, primero del guión y de los diálogos, y luego del film para ver si se había ajustado al guión. Ella asegura que le habría gustado hacer algo que se asemejara a un documental, con buenas dosis de improvisación, algo casi imposible debido a la estricta censura. Sin embargo, se ha esforzado por dar cierta sensación de improvisación.

Tiene totalmente asumida la censura obligatoria. «Es algo con lo que hay que contar -señala-, es simplemente un paso más, como escribir el guión o buscar la financiación, y a veces incluso disfruto trabajando con los censores porque estás en una situación muy particular que te da una visión de lo que es China».

Cuando empieza a escribir un guión, Ning Ying tiene muy claro qué es lo que no quiere hacer. «No quiero hacer una historia sentimental de jóvenes sólo porque yo soy joven o sobre mujeres porque yo soy mujer; lo que quiero es mostrar cómo es la China de ahora, y cuan-



Ning Ying presentó en la Sección Oficial su última película.

ETXEBERRIA

do tengo claro cómo contarlo se puede empezar a hacer la película».

Al escribir *De patrulla* quería llegar a una historia lo más simple y elemental posible. En la película se insinúan algunos temas, como la relación entre el policía protagonista y su mujer, pero no se profundiza en ellos. Es consciente de que podría haber desarrollado más éste u otros temas, pero cree que las películas deben tratar de una sola cuestión y está convencida de que con una historia simple se

pueden transmitir muchos mensajes. Al final, dice, lo importante es que las películas respondan sobre todo a las cuestiones «quiénes somos» y «dónde estamos».

Hay quien ha visto en *De patrulla* una historia kafkiana, pero los libros de Kafka, que ella estuvo buscando, no se han publicado en China desde hace muchos años. Para Ning Ying lo importante es entender al ser humano dentro de una estructura social que acaba siendo una prisión y en la que todos somos a la

«Censorship in China is just another step in the making of a film»

Two years ago the Chinese filmmaker Ning Ying won the Euskal Media prize with *Zhao Le*, and thanks in part to the money from this prize she has been able to make *On the beat*, screened yesterday in the official section, which narrates some of the experiences of a group of policemen in Peking. In order to be able to make this film, Ning Ying had to put up with strict censorship, first of the script and the dialogue, and then of the film to see that it now conformed to the script.

She takes this compulsory censorship for granted. "It's something you have to bear in mind", she points out, "it's just another step, like writing the script or looking for finance, and sometimes I enjoy working with the censors because you're in a very special situation which gives you a vision of what China is like." Some people have seen a Kafkaesque story in *On the beat* but Kafka's books, which she has been looking for, haven't been published in China in years...

vez el guardián y la víctima.

A pesar de la censura, a pesar de que a veces para ver una buena película en China hay que ver antes una de kung fu y antes de que termine ya han encendido las luces y están limpiando el local, como le ocurrió cuando fue a ver su anterior película en un cine de Pekín, Ning Ying es optimista y cree que el cine alternativo o artístico seguirá existiendo.

F.R.

Que no le cuenten películas... ...consiga una informática de cine

Soluciones Macintosh

- Ofimática
- Autoedición para empresas
- Preimpresión digital
- CAD / CAM / CAE



- Contabilidad y gestión
- Profesionales
- Multimedia
- Presentaciones

Raxon

San Francisco, 28
Telf: 29 35 22
San Sebastián

Pedro I, 6
Telf: 17 41 62
Pamplona

Milicias, 4
Telf: 26 04 99
Logroño

Albareda, 21
Telf: 44 36 33
Zaragoza

Príncipe Vergara, 209
Telf: 564 44 29
Madrid

Campus de Leioa s/n
Telf: 480 13 29
Bilbao





HOY 22 DE SEPTIEMBRE



aisge

Actores
Intérpretes
Sociedad
de Gestión
de España

Departamento Promocional

AISGE ENTREGA EL
PREMIO FERNANDO REY
A LA MEJOR INTERPRETACION EUROPEA DE REPARTO

JURADO COMPUESTO POR:

LOLA SALVADOR, MONTXO ARMENDARIZ, PEIO ALDABAL Y JUAN POLANCO

18.15 h: ENTREGA DEL PREMIO POR VERONICA FORQUE

Salón Elcano, Hotel María Cristina

24.00 h: FIESTA DE LOS ACTORES

LA ROTONDA PASEO DE LA CONCHA S/N

(Para la entrada unicamente es necesaria la acreditación de periodista o invitado)

43 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN

ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

The Englishman Who
Went Up a Hill But Came
Down a Mountain

Historia de una colina que se convirtió en montaña

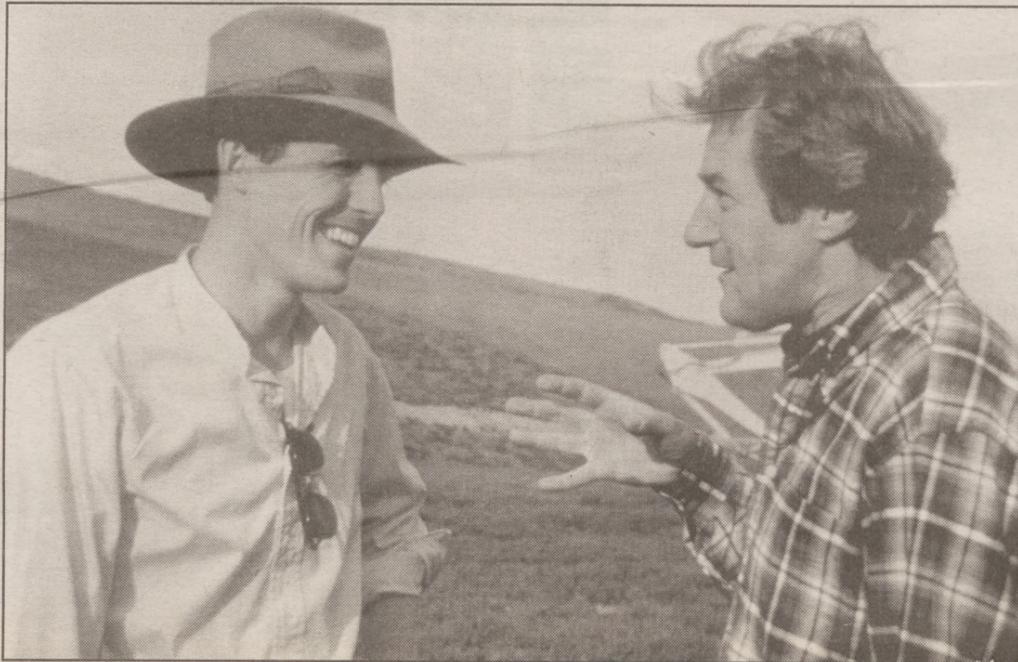
UNA película que se titula *El inglés que subió a una colina pero bajó a una montaña* no puede ser mala. Una película que cuenta los avatares de un pobre, alucinado, seducido cartógrafo inglés a quien todo un pueblo galés desea convencer de que su amado monte, el monte de sus antepasados, allí donde se enamoraron y fueron de excursión, mide lo suficiente, los suficientes metros, pies, pulgadas para aparecer en los mapas como una montaña de verdad y no como una simple colina, ha de estar cargada de la añoranza, el homenaje, el estilo y la brabuconería que hicieron famosa la comedia británica de hace unas décadas.

El inglés que subió una colina pero bajó una montaña es la heredera traviesa y tierna de tantos maestros de la astucia, el costumbrismo bien entendido y el chiste ágil. Su director, Christopher Monger, es un galés de pura cepa que aprendió de su gente a mirar con recelo a los ingleses. A todos menos a Reginald Anson, el topógrafo que como nos imaginamos ya, medirá la cumbre de Fynnon Garw una vez y anotará 984 pies. La medirá una segunda tras 90 minutos de cine con aromas

de tiempos, historias y modos pasados y descubrirá, oh cielos bienaventurados, que la colinita creció hasta los 1.000.

Christopher Monger enreda en su cuento a Hugh Grant y Tara Fitzgerald que se enamoran ante la cámara de Vernon Layton mientras suena la música de Stephen Endelman y crece la colina.

Begoña DEL TESO



Hugh Grant y Christopher Monger en el rodaje de la película.

Gazon Maudit

Neskak amodio jokuetan

GAZON MAUDIT, *My Wife Has Got a Girlfriend*, *Maldito Felpudo*, *Mi mujer tiene novia*, *Nire emazteak andregaia du*. Horixek dira Josiane Belasko zine-emakumearen azken lanak izan ditu, ditu eta

izango dituen deiturak gure artean. Hainbeste izenburu pelikula bakar batentzako: Victoria Abril ezkondata dago. itxuraz etxekoandre zoiontsua da. Barrutik, ostera, kopetaraino dago senar, seme-alaba eta egunerko bizitzaz. Bapatean, kamioi bat gidatzen eta gizonak-gizonek, akaso? eman ez diona eskeiniko dio Frantzia osoa ustegabeen hartu duen komedia honetan,

Victoriaren maitale berria Josiane Belasko bera da. Ezer gutxi ulertzen duen senarrak Alain Chabat dugu eta hortik agertzen den negozio-gizon Kataluniakoak Miguel Bosé du izena Zabaltetik azken unetan da-

torkigun bihurrikeri frantziarrear.

K U L T U R A B A N A T Z E N D U G U

Repartimos cultura

EXPOSICIÓN
MAGNUM
CINEMA
ERAKUSKETA

MUSEO
DE SAN TELMO

DEL 14
DE SEPTIEMBRE
AL 15
DE OCTUBRE

La historia del cine
en 206 imágenes de los
fotógrafos de MAGNUM



kutxa fundazioa
fundación kutxa

Dinero que sirve a las personas



ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

Errealitatetik urrun dagoen psikodrama

EUSKAL Media eta Gazterien sarirako hautagai den *Stefanies Geschenk* filmak bere lehen proiektioa ezagutu zuen atzo. Berau aurkeztera, Mathieu Seiler zuzendari gaztea, Andi Huber ekoizlea eta Soraya Da Mota aktorea etorri dira. «Proiektuan parte hartu dugunontzat aurre estreinua egin genuen, baina Donostiakoa izan da kanpotik ikusi eta azertu ahal izan duen lehenengo ikuslegoa». Seiler zuzendariak, «psikodrama surrealista» bezala deskribatu du bere lehen luzemetraia. Gidoia ere zuzendariak berak sortua da, «noski, istorioa sortzerakoan, nire irudimenetik irten diren ideietan, nire izaerak eta ezagupenak ere eragin dute. Bestalde, ez dut esperientzia pertsonal bat kontatu nahi izan». Bere sentimenduekin gidatu omen da batik-bat zuzendaria. Halaz eta guztiz ere, fantasiazko elementuak gehitu dizkio bere istorioari. «Stefanie protagonista gaztetxoak, amesgiroko barne mundua du, eta errealitatetik urrunduz, gero eta sartuago egongo da fantasiazko mundu horretan. Orduantxe sartzen ditut nik neuk ere elementu fantastikoak». Bestetik, gaur egungo edozein hiritan gerta daitekeen istorioa dela adierazi zuen, eta ez duela neska suitzar batetaz hitzegiten, edozein neskez baizik. *Stefanieren oparia*-k ordu bete inguru irauten duela eta, Andi Hu-



Mathieu Seiler eta Andi Huber, Stefanieren oparia aurkeztera etorri dira.

EGAÑA

ber ekoizleak komertzializatzea zaila izango zaiela badakitela onartu du, «ez da neurri standarrerara iristen, eta laburmetraia bezala ere ezin dugu aurkeztu, beraz kosta egingo zaigu zine areto komertzialetan proiektatzea». Zuzendariak halaber, gidoia idatzi zuenean ez zuela

iraupena kontuan hartu adierazi zuen, «filmatu ondoren, muntaiara pasatu ginean ohartu ginen ordubeteko filmea izango zela. Istoria luzeak ez zuen zentzurik, eta horrela geratu da». Soraya Da Mota gaztetxoarentzat, kameraren aurrean lehen esperientzia izan da, «nik

Un psicodrama surrealista suizo

El regalo de Stefanie, filme suizo que aspira a los premios Euskal Media y de la Juventud, se proyectó ayer por primera vez después de un previo en Suiza para el equipo y amigos. El director Mathieu Seiler, describe su primer largo como «un psicodrama surrealista». Junto a él, el productor Andi Huber admitió la dificultad que se les presenta a la hora de comercializar el filme: «La duración standard suele ser de unos 90 minutos, y nuestra película solo dura una hora. Sin embargo, no nos pareció interesante alargar más la historia. Luego veremos cómo se distribuye». La actriz principal, la modelo Soraya Da Mota, se siente muy feliz de haber protagonizado este filme, «me gustaría participar en el siguiente trabajo de Mathieu».

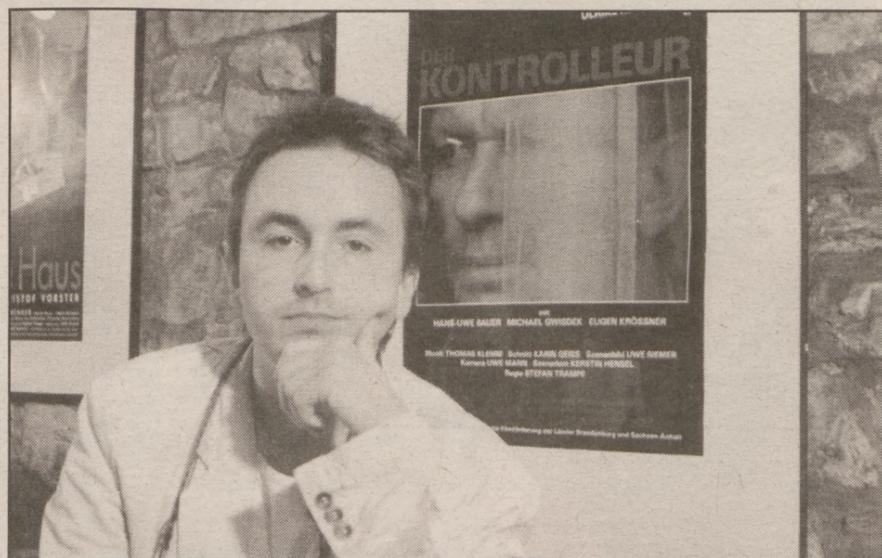
modelo bezala egiten dut lan, eta Mathieuk *Stefanies Geschenk* filmatzen hasi baino lau egun lehenago deitu zidan, rol nagusia eskainiz». Oso esperientzia polita izan dela adierazi zuen, eta filmaketa amaitu bezain laster zuzendariari hurrengo filmerako deituko ote dion galdetu ziola azaldu zigun azkenik. «Nik baietz erantzun nion. Zoragarri lan egiten du aktore berri honek».

Ane MUÑOZ

Stefan Trampe debuta con un drama social

NO es la primera vez que viene a Donostia, ni tampoco al Festival. El joven alemán Stefan Trampe, interpretó un pequeño papel en una película alemana dirigida por su padre, que participó en este Festival hace doce años. Ahora, siguiendo los pasos de su padre, vuelve con su primer largometraje, *Der Kontrolleur*. «Es mi trabajo de fin de estudios, por tanto, aún no tengo distribui-

do, ni sé cómo voy a moverlo comercialmente». Este filme de bajo presupuesto que se proyecta esta tarde por última vez, habla de una de las consecuencias del cambio sufrido en el Berlín de finales de los ochenta, tras la caída del Muro. «Es un problema del que hasta ahora pocas películas han hablado; ha sido mucho tiempo de dictadura, y el cambio repentino a un sistema capitalista ha roto los esquemas a mucha gente». El director explica que no ha sido un paso tan fuerte para la juventud, pues a ésta le es más fácil adaptarse a nuevos sistemas. Sin embargo, dice, «muchos gente mayor, como el personaje principal de mi película, sigue viviendo como antes, sin aceptar la nueva forma de vida». El protagonista de *El guardafronteras*, es un hombre que ha trabajado durante muchos años en la frontera de Alemania del Este. Con la caída del Muro, se ha quedado sin trabajo, pero él no lo acepta, y diariamente sigue ocupando su puesto.



Stefan Trampe regresa al Festival siguiendo los pasos de su padre.

ETXEBERRIA

«No he querido hacer una película nostálgica, lo único que me interesa es estudiar este problema». Además, el joven director dice que esto no ha ocurri-

do solamente en el ambiente militar, «esta pérdida de identidad también afecta a trabajadores y gentes de otros ambientes u ocupaciones».

UNA PELUQUERIA DE CINE

USTED es nuestro protagonista



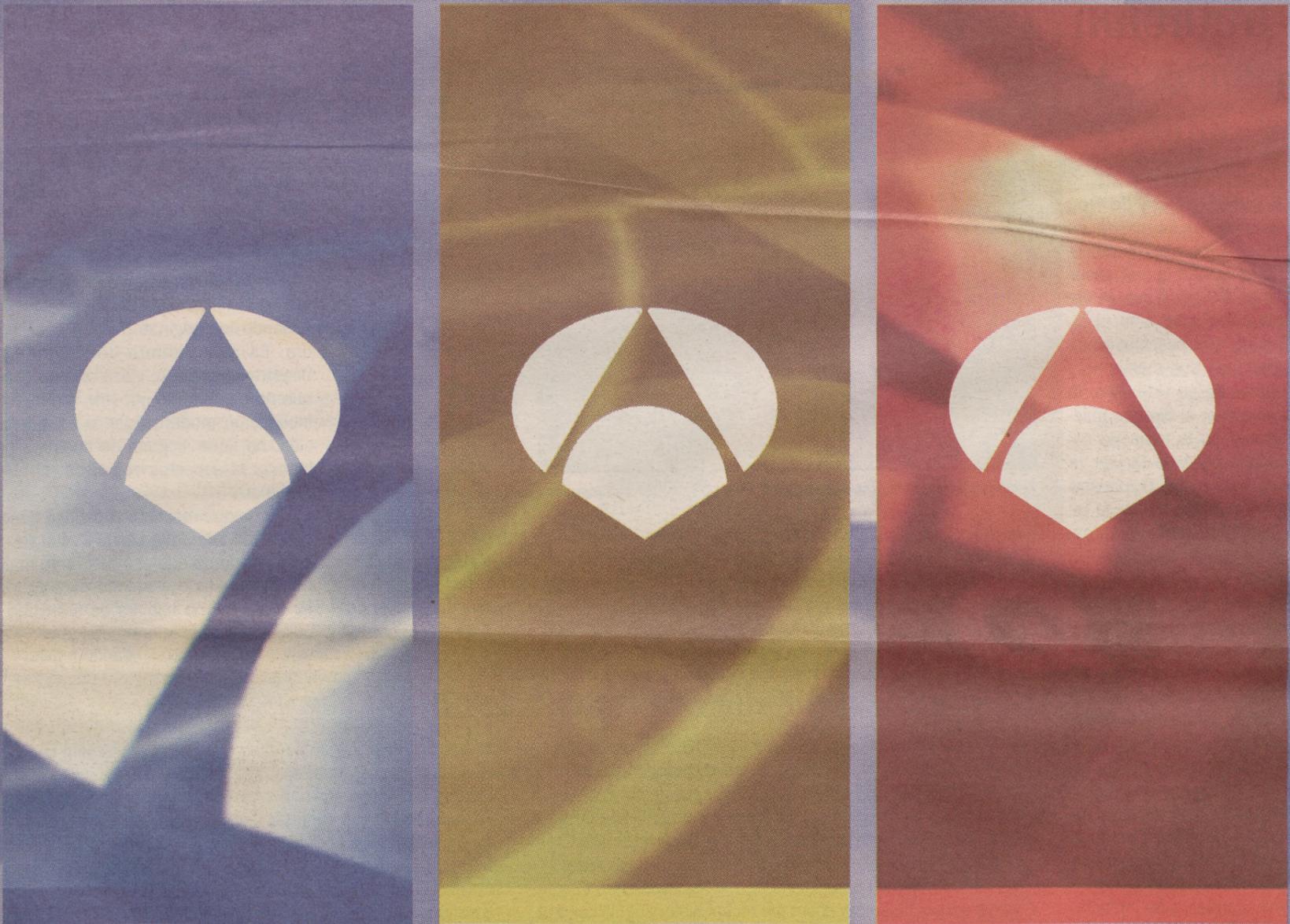
OIAGA

PELUQUERIA MIXTA

Jornada continuada durante el Festival de 9,30 h. a 7 h.

Oquendo, 14 Tel.: 943• 42 64 40





Antena 3 Televisión Va por delante



HOU HSIAO-HSIEN

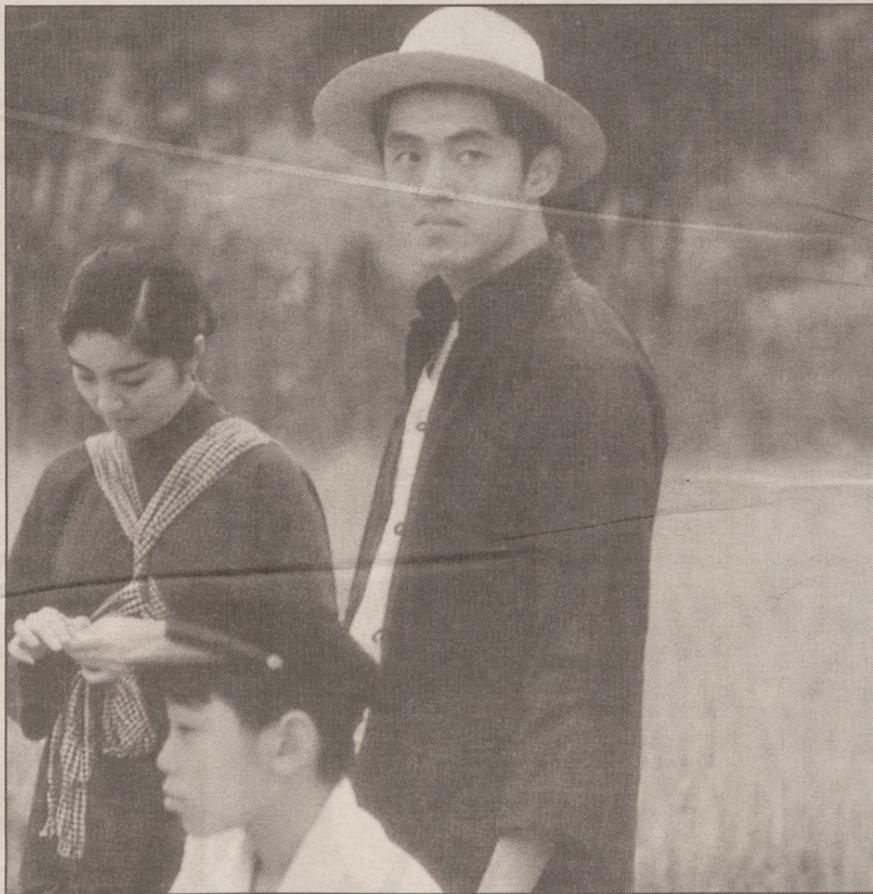
El maestro de marionetas

Una enciclopedia de la tradición china

En esta película de Hou Hsiao-hsien realizada en 1993 el maestro de marionetas Li Tien Lu, un anciano de 80 años que ya había colaborado con el director en alguna de sus películas anteriores, va desgranando sus memorias y contando anécdotas de su vida. Pero la película no es sólo eso; el director quiere recordar y grabar en la memoria colectiva los años japoneses de Taiwán, la primera mitad de este siglo. *El maestro de marionetas* forma parte así de la trilogía sobre la historia reciente de su país.

Hou Hsiao-hsien no hace una reconstrucción histórica de lo que fue la ocupación japonesa. Hijo de un marionetista y desde 1989 reconocido como "tesoro nacional" de su país, Li Tien Lu hizo del teatro de marionetas no sólo un espectáculo y un medio de vida, sino también un auténtico reflejo de la evolución de Taiwán. Su historia es también la de su país y su biografía así lo expresa.

Largos planos-secuencia rodados en plano general y con la cámara estática muestran en primer lugar la evolución del protagonista interpretado por tres actores que corresponden a su infancia, adolescencia y madurez. En la historia se insertan además representaciones de marionetas que, desde los persona-



El maestro de marionetas recuerda los años de la ocupación japonesa de Taiwán.

jes tradicionales chinos hasta las apolo-
gías propagandísticas de los invasores
japoneses, reflejan constantemente el
entorno de los protagonistas. Hsiao-
hsien todavía incorpora un nuevo ele-

mento dramático, el propio Li Tien Lu ex-
plicando ante la cámara su historia.

Hou Hsiao-hsien ha declarado en al-
guna ocasión que tenía la sensación de
que la tradición china implica una belle-

PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
<i>El maestro de marionetas</i>	Príncipe 5	19.30
<i>Los chicos de Fengkwei</i>	Astoria 6	22.30
<i>El hombre sandwich</i>	Astoria 7	22.00

za que siempre ha querido explorar, algo espiritual y mágico, cualidades que encontró en Li Tien Lu. Este, en su opinión, encarna valores como la piedad filial, la lealtad y la frugalidad. La experiencia vital de Tien Lu es para el director toda una fuente de material para una película, pero hacer un documental le habría llevado demasiado tiempo, por lo que decidió hacer una película de ficción. «Siempre había querido filmar a Li Tien Lu como sujeto -señalaba Hou Hsiao-hsien- porque creo que es como una enciclopedia viviente de la tradición china. Al filmarle es como si estuviera pasando las páginas de una enciclopedia. Es muy distinto de la gente de nuestra generación, viene de una época que no es como la nuestra, sin nuestra inclinación moderna por la racionalización, no tiene ninguno de nuestros problemas ni aspectos negativos, ni nuestro dolor».

Por lo que respecta al diálogo directo de Li Tien Lu con la cámara, Hou Hsiao-hsien recuerda que el maestro de marionetas ha estado actuando durante toda su vida, y si no hablara de sí mismo la película no sería interesante.

An Encyclopaedia of Chinese Tradition

In Hou Hsiao-hsien's *The Puppetmaster* (1993), 80-year-old puppetmaster Li Tien Lu, who had already collaborated with the director in some of his previous films, relates his memories and anecdotes about his life. But the film is not just that: the director wants to recall and engrave in the collective memory of his people the years of Japanese rule in Taiwan, that is, the first half of this century. *The Puppetmaster* thus forms part of his trilogy about the recent history of his country. However, Hou Hsiao-hsien does not make a historical reconstruction of Japanese rule: son of a puppetmaster and

recognized as a "national treasure" since 1989, Li Tien Lu turned the puppet theatre into not only a show and a way of life, but also into a genuine reflection of the evolution of Taiwan. His story is the history of his country as can be seen from his biography.

In Hou Hsiao-hsien's opinion, there is something spiritual and magical about Li Tien Lu, qualities inherent in Chinese tradition. «I had always wanted to film Li Tien Lu as a subject -pointed out Hou Hsiao-hsien- because I think he's like a living encyclopaedia of Chinese tradition.»

CIEN AÑOS DE CINE IBEROAMERICANO

COOPERAMOS EN EL ESPACIO AUDIOVISUAL IBEROAMERICANO

DIFUSION DE LA PRODUCCION AUDIOVISUAL IBEROAMERICANA.

FORMACION, CAPACITACION E INVESTIGACION.

INCENTIVOS A LA CREACION AUDIOVISUAL.

APOYO A LAS ESTRUCTURAS DEL

ESPACIO AUDIOVISUAL IBEROAMERICANO.

DESARROLLO Y APLICACIONES DE LAS TECNOLOGIAS

AUDIOVISUALES A LAS INDUSTRIAS CULTURALES

Y LA EDUCACION.




ICI INSTITUTO DE
 COOPERACION
 IBEROAMERICANA
AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACION INTERNACIONAL



GREGORY LA CAVA

La muchacha
de la quinta avenida

El dinero y la felicidad

La muchacha de la quinta avenida (*Fifth Avenue Girl*, 1939) está también en la cumbre creativa de Gregory La Cava y, además de retomar en una de sus mejores conjugaciones algunos de sus temas favoritos, tiene varios puntos en común con *Al servicio de las damas*, con el mismo sentido particular de la comedia con crítica social, aunque en un tono mucho más pausado y sereno.

La muchacha de la quinta avenida es el encuentro de dos seres procedentes de ambientes radicalmente diferentes, pero que encuentran un entendimiento temporal a través de su soledad: él es un adinerado padre de familia, ella tiene cinco dólares en el bolsillo y un banco en el parque donde sentarse; él ha entrado en la edad madura y el aburrimiento del matrimonio, ella es joven pero está sola; él ha perdido la ilusión, pero ella a pesar de todo ve con esperanza el futuro. Son Walter Connolly y Ginger Rogers y a través de ellos conoceremos, sin sentimentalismos ni discursos forzados, que el dinero no siempre da la felicidad.

El mayordomo (que define con sorna su profesión: "Tenemos el lujo, pero sin las responsabilidades") es una vez más el confidente, o la conexión con el mundo real: el millonario Boden sabrá por él que algo tan sencillo como ir al parque a ver los árboles en flor puede deparar grandes momentos de felicidad. Y allí conocerá a esa muchacha sentada en un banco, a la que invitará a cenar porque es su cumpleaños y no quiere pasarlo solo. A partir de ahí La Cava permite que su personaje se salte convenciones sociales y se enfrente a una familia que en realidad no le tiene en cuenta, para buscar a través de la sencillez de esa chica un nuevo rumbo a su estancada y cada vez más absurda vida.

Esta película conecta con *Al servicio de las damas* en ese personaje de padre del que todos se aprovechan y al que nadie atiende; en esa señora de la



La muchacha de la quinta avenida, otra de las obras cumbre de Gregory La Cava.

casa tocada por la insustancialidad; en ese chófer que canta melodías rusas como hacía Mischa Auer, y que cuando puede suelta una arenga contra el capitalismo. También conecta con esos adulterios consentidos tan queridos por La Cava: la muchacha entra a trabajar en la

casa y así el millonario puede mantener una relación con ella...delante de su propia familia. Una relación que es más bien un proceso de aprendizaje plagado de escenas tan hilarantes como tiernas.

Ricardo ALDARONDO

Money and Happiness

Fifth Avenue Girl (1939) is Gregory La Cava's creative peak, as well as once again taking up some of his favourite themes and blending them together perfectly, has a number of things in common with *my Man Godfrey*, having the same comic feel with social criticism, although the tone is much more deliberate and calm.

In *Fifth Avenue Girl*, two people from very different backgrounds meet and come to a temporary understanding on the basis of their common loneliness. He's a rich family man; she's got \$5 in her pocket and a bench to sit on. He's

getting old and is bored with his marriage; she's young but alone. He's lost heart, whereas, despite everything she's still optimistic about the future. Through Walter Conelly and Ginger Rogers we learn that money doesn't always bring happiness. The butler, (who sarcastically defines his profession: "We have luxury, but without the responsibilities"), is once again the confident or the connection with the real world: it is through him that the millionaire Boden will learn that something as simple as going to the park to look at the trees can provide you with moments of extraordinary pleasure...

PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
Animación nº 1	Príncipe 3	16.00
Sucedió una vez	Astoria 6	16.00
Viviendo a lo grande	Príncipe 3	18.00
Al servicio de las damas	Astoria 5	18.00
Tómeme el pulso, doctor	Príncipe 3	20.15
Damas del teatro	Astoria 5	20.15
La muchacha de la 5ª avda.	Astoria 5	22.30
His Nibs	Príncipe 3	22.30

La gente cambia

EL ESTILO La Cava está en *La muchacha de la quinta avenida* plenamente depurado: con una enorme sutileza describe el director los cambios de actitud y posición de los personajes. Cada uno cree vivir en su posición segura o al menos acostumbrada, hasta que la realidad le obliga a moverse.

En una espléndida secuencia en el banco del parque, esta vez entre Ginger Rogers y el hijo de la familia, diversos personajes se van sentado a su lado: un pobre, un marinero con un banojo, una pareja de chinos. El se siente incómodo ante la gente normal, pero de pronto la besa. Cuando ella le da una moneda al pobre, él pregunta: "¿Un amigo?". Y ella responde: "Un pariente". Todo un mundo de contrastes definido en un momento. Un breve plano describe todo un cambio de actitud de la madre: sólo se ve su brazo con una lujosa pulsera removiendo el puchero, y ya sabemos que ella ha comprendido que tiene que bajar al mundo real para que su vida, y su marido, no se le escape de las manos. La Cava ve, comprende y muestra las contradicciones de sus personajes. Y sabe comunicarlo con un chasquido de sus dedos.

La mayor oferta de TV vía satélite en castellano



Sólo buen cine



Los mejores documentales



La televisión para niños



Cine en blanco y negro

Abóñese llamando al 91-304 11 66 o en un distribuidor autorizado

CANAL SATELITE

MADE IN SPANISH '95



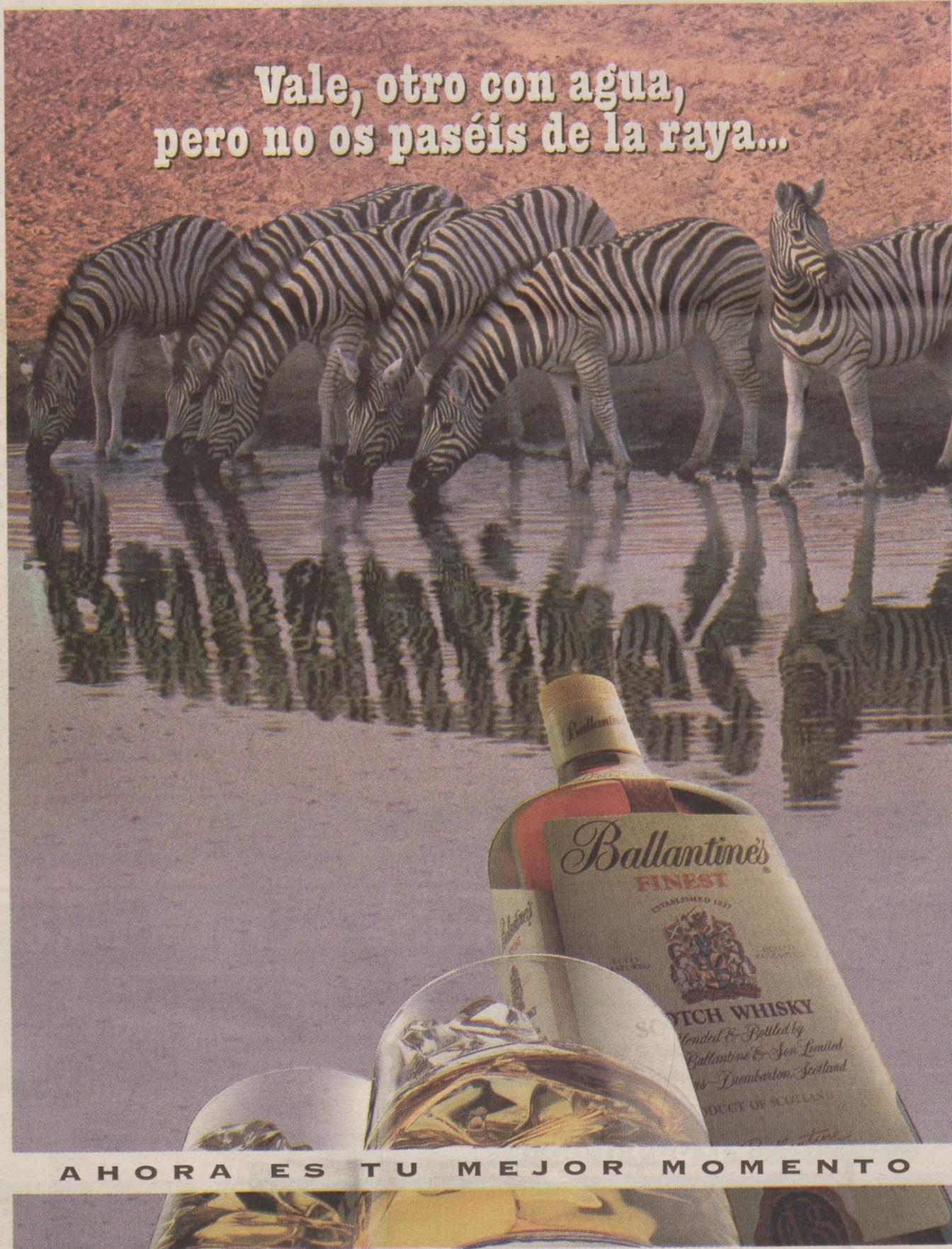
Jorge Perugorria with Mirta Ibarra in a scene from *Guantanamera*. Perugorria with director Gutiérrez Alea.

Guantanamera A comedy which reflects the situation Cuba today

GUANTANAMERA is not only the title of the latest film by the Cuban directors, Tomas Gutierrez Alea and Juan Carlos Tabio but is also a popular Cuban song from the 50's. It echoed what was taking place at that time in Cuba and even came to be used as a kind of popular warning:-(Watch out or they'll sing "Guantanamera" to you)..

The adventures of the main characters take place to the strains of this song. The story of *Guantanamera* is set in contemporary Cuba and describes the problems a young civil servant has, when he has to cross the country with a funeral procession, together with his wife, the niece of the deceased and an old man who was her long-time lover. On the way they meet up with two truck drivers who are on the same road, one of whom is a lady-killer who tries to score with the women. What starts off as a chance encounter turns into something more permanent as the journey progresses. At the end nothing will be the same, specially in the case of Mariano, the truck driver, and Gina, the civil servant's wife. Although the film is a comedy, it's the kind of situation that is perfectly feasible in Cuba. Gutierrez Alea assures that they didn't make up the absurdity of the situation, but that it forms part of the daily reality of Cuba. The film stars Jorge Perugorria, Carlos Cruz and Marta Ibarra, and was co-produced with Spain and Germany. After the success of *Strawberry and Chocolate*, *Guantanamera* has recently come out in Spain. One of the main attractions of the film is the presence of Jorge Perugorria, who is very popular in Spain, having directed 3 films with Spanish directors; to be exact, *Tell Laura I love her*, *Cachito* and a thriller with Imanol Arias, in which he plays a villain for the first time.

Vale, otro con agua,
pero no os paséis de la raya...



AHORA ES TU MEJOR MOMENTO

PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
<i>Sexo oral</i>	Príncipe 5	17.00
<i>Justino, un asesino...</i>	Astoria 2	17.30
<i>Guantanamera</i>	Príncipe 1	18.00
<i>Jaime de Nevares, último...</i>	Príncipe 6	19.30
<i>Caballos salvajes</i>	Astoria 2	19.45
<i>Patrón</i>	Astoria 2	22.15
<i>Mecánicas celestes</i>	Príncipe 5	22.30
<i>El perque de tot plegat</i>	Príncipe 6	22.45



MADE IN SPANISH '95

Oral Sex

60 anonymous characters relate their experiences

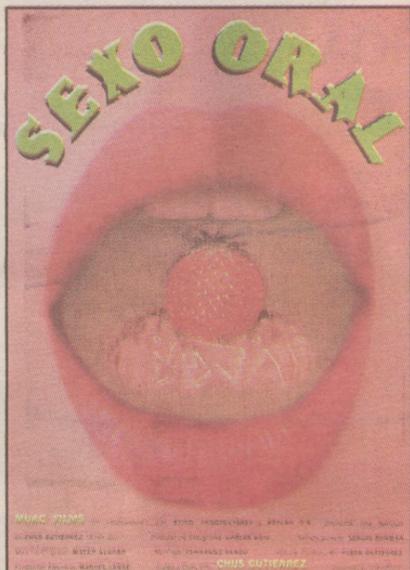
UNLIKE in porno films where they don't talk about sex but just do it, in *Oral sex* the sex isn't visualised but is put into words. The interviewees strip off in front of the camera, consciously or unwittingly, when expressing their idea of what sex should be like. What director Chus Gutiérrez wanted to portray was human beings stripped bare: "The crazy exciting adventure experienced by the crew that accompanied the director during shooting". More than 60 people sat in front of the camera to talk about their sexuality.

"We were never sure if these people would continue to turn up on the set to be interviewed and we didn't even know how they were going to react. And we never imagined that the end result was going to be *Oral sex*, a film in which the characters are gradually transformed until they blend into the anonymous person who sits in the stalls of a cinema", says Chus Gutiérrez.

The synopsis of the film is very special: the answers to questions such as "What is sex?". "What was your first time like?". "Is too much importance attached to the penis?". "How do you know when someone's on heat?"

Gutiérrez began working for a video company that recorded weddings, baptisms and first communions and soon realized that what she wanted to do was tell stories. After doing a few courses on cinema in New York, she filmed *Sublet*, an almost biographical account of her adventures in that city. With the urgent need to continue to tell her stories but unable to get money together to finance them, Chus developed the idea for a film "with the lowest costs in the history of Spanish cinema. The adventure began when I had to convince everybody that a story like this could be true. Everyone said the same: but only talking about it? It was a challenge and I wanted to try it".

"Casting was an adventure. First, we decided to put an advert in a newspaper looking for people who were prepared to talk about their experiences, with a number they could call us at. Hardly anyone called and those that did seemed to think it was a free telephone sex line. We made another try with posters in the street but that didn't work out either. We then began to phone everybody we knew and at the same time our friends rang up their friends' friends. In this way a large group of people with nothing in common began to file past the camera. I never intended to make a sociological study." After 35 hours of shooting, she began to work on editing. "I didn't want to use the material to humiliate anyone. I didn't want the people in the film to look stupid because of the manipulation that occurs during editing, which is inevitable from the moment you stick one thing to another."



The poster of the film and on the right Iciar Bollain y Chus Gutiérrez.

LOS MEJORES 100 AÑOS DE NUESTRA VIDA

El bazar de las Sorpresas

del 14-23 Septiembre 1995

Patrocinado por:

eVitas SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES Y EDITORES

43 DONOSTIAKO NAZIDARTEKO ZINEMALDIA FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



EL CENTENARIO DEL CINE ZINEAREN MENDEURRENA THE CENTURY OF CINEMA

Japón: 100 years of
Japanese Cinema

Las fuerzas que han dado forma al cine japonés

EN Cien años de cine japonés, Oshima opta por reflejar la historia del cine japonés empleando exclusivamente fotos fijas y trozos de películas, sin entrevistas ni testimonios personales. En su papel de narrador, ofrece su análisis de las fuerzas que han dado forma al cine nipón. Su punto de partida es el descubrimiento reciente de una parte de *El diario de viaje de Chuji*, película que rodó Daisuke Ito en 1927 y que se consideraba desaparecida. Eso le sirve para reflexionar sobre dos hechos: la excesiva dependencia del teatro, en cuanto a historias y actores, del primitivo cine japonés, y la pérdida de gran parte del patrimonio cinematográfico nipón a causa de los desastres naturales, la guerra y la desidia.

Oshima identifica esta primera dependencia de las historias y convenciones teatrales como el primer obstáculo a superar por los realizadores japoneses, siendo el segundo obstáculo la moda surgida a finales de los años 20 por realizar películas de inclinación "izquierdista". En su opinión, los directores japoneses no encontrarán su propio camino hasta la realización de "dramas domésticos", como es el caso de *I Was Born, But...* (1932) de Ozu y *Osaka Elegy* (1936) de Mizoguchi, películas que llegan al mismo meollo de la sociedad japonesa al analizar cómo vivía realmente la gente, y que supusieron la primera Edad de Oro del cine japonés.

La militarización de Japón durante



Arriba, *Osaka Elegy*, de Kenji Mizoguchi. Abajo, el director del documental, Nagisa Oshima.

los años de la guerra tuvo por lo general un efecto negativo sobre el cine dada la fuerte censura existente. De igual manera, la censura aplicada por el ejército americano durante los años de ocupación de la postguerra fue casi igualmente dura, pero el interés de los americanos por introducir valores democráticos dio lugar a que directores jóvenes y airados como Akira Kurosawa realizaran películas con gran contenido social. Y cuando *Rashomon* (1950) de Kurosawa

ganó el premio de Venecia, ello incitó a que los directores más veteranos realizaran algunas de sus películas estéticamente más ambiciosas, haciendo de los primeros años 50 la segunda Edad de Oro del cine japonés.

Y es en este momento cuando el mismo Oshima hace su aparición en el mundo del cine, realizando sus primeros filmes allá por los años 60 en medio de gigantescas manifestaciones de trabajadores y estudiantes en contra de

PARA HOY

PELICULA	SALA	HORA
Cine de Francia <i>2x50 ans de Cinema...</i>	Príncipe 6	16.30
Cine de Irlanda <i>Ourselves alone?</i>	Príncipe 6	16.30
Cine de Latinoamérica <i>Cinema de lagrimas</i>	Astoria 7	17.00

100 years of Japanese cinema

Nagisha Oshima has chosen to reflect the history of Japanese cinema through the exclusive use of stills and clips from films, with no interviews or personal testimonies. In his role as narrator, he offers his analysis of the forces which have shaped Japanese cinema. His starting point is the recent discovery of part of *Chuji's travel diary*, a film shot by Daisuke Ito in 1927, and thought to have disappeared. He uses this to reflect on two problems: the excessive reliance of most early films on stories and actors from the stage, and the loss of a large part of Japan's cinematographic heritage through natural disasters, war and neglect. Universally acknowledged as the most important contemporary Japanese film-maker, Oshima is also President of the Directors' Guild of Japan. His films include *In the realm of the senses* & *Merry Xmas, Mr. Lawrence*.

un gobierno apoyado por los EE.UU. y en un clima que, a la vez que luchaba por los derechos individuales, parecía favorecer el cine independiente frente a las grandes compañías. Los años siguientes serán testigo de cambios aún más profundos en la sociedad japonesa, que se verán reflejados en las nuevas voces del joven cine independiente.

EL CINE EN TU MANDO

ZINEA ZURE ESKU.

EITB
EUSKAL
TELEBISTA

1995

EL BAZAR DE LAS SORPRESAS

LOS MEJORES 100 AÑOS DE NUESTRA VIDA



TOUT À LA FRANÇAISE

JOAQUIN OJEDA Y MARC RECHA

1990 • 3 M.

PRINCIPE 1 • 22.00 H.

Es un vertiginoso filminuto que añadir a la corta nómina del cine realizado en España con voluntad de vanguardia. Filman una banal operación cotidiana, transfiriéndola: una chica se prepara el desayuno mientras oye un curso de "francés en discos". Sólo un chiste, quizá, pero de una belleza que restituye la fe en la potencia expresiva del cine "puro", ese fantasma reprimido por el cine narrativo en donde una exprimidora deviene un objeto poético. La técnica no está muy lejana de la de ciertos spots pero la diferencia, capital, es que no usan a la chica para vendernos el exprimidor.

Antonio Weinrichter

NOSOTROS SOMOS ASI

VALENTIN R. GONZALEZ

1937 • 30 M.

ASTORIA 4 • 19.45 H.

El lema y la intención de la peliculilla es raramente didáctico: estamos otra vez ante las clases sociales, y la idea de que su separación es una fruslería, como en *El bailarín y el trabajador*. Pero la idea es sana: los

niños son distintos a los mayores, los niños comprenden y perdonan, y obligan a los mayores a salvar la vida del traidor rico para no dejar huérfano a su liberado

Eduardo Haro Tecglen

ANGUSTIA

BIGAS LUNA

1986 • 93 M.

PRINCIPE 1 • 22.00 H.

Dentro de la filmografía de Bigas Luna, tan obsesivamente marcada por el sexo y la comida, *Angustia* se erige como un insólito paréntesis, un elaborado ejercicio de estilo que pretende jugar con el carácter ilusorio del cine. En la primera parte de la cinta, Bigas realiza con suma maestría un sofisticado thriller en el que las citas surrealistas y las referencias a Buñuel, Hitchcock y Darío Argenta se combinan con el gusto del realizador por elementos morbosos. En un segundo momento, como cansado ya de ese exquisito experimento formal, Bigas recurre al cine dentro del cine para proponer un elaborado juego entre realidad y ficción.

Jorge de Cominges

A TIRO LIMPIO

FRANCISCO PÉREZ DOLZ

1963 • 85 M.

PRINCIPE 1 • 20.00 H.

En los años 50 surgió en Barcelona un cine de género negro muy realista, contemporáneo, filmado en las calles, en una línea cercana a la de la "nouvelle vague", pero sin los contenidos ideológicos. Dentro de este género debe situarse *A tiro limpio*, primer y prácticamente único largometraje de un hombre que desgraciadamente no pudo mantener una continuidad de trabajo, precisamente porque sus ideas se adelantaban a su tiempo y a su momento. Es la historia de un atracador: cómo se planifica, se lleva a cabo y evidentemente, fracasa. *A tiro limpio* se estrenó mal, en verano,

pasando desapercibida. Este escaso éxito y la desaparición del cine de género en Barcelona, hicieron que Pérez Dolz no siguiera una carrera cinematográfica, con lo que se perdió uno de los más innovadores directores que pudo tener el cine español.

Nuria Vidal



EL BAILARIN Y EL TRABAJADOR

LUIS MARQUINA

1936 • 94 M.

ASTORIA 4 • 19.45 H.

Cuando vi *El bailarín y el trabajador* la encontré muy mentirosa. Y vulgar. Una cosa es estar viendo lo que le rodeó sesenta años atrás. Gana ahora en la manera de verla: el estilo moderno y sus ángulos, las piernas con medias de costura recta, las cejas depiladas, han ganado con el tiempo, son antigüedades valiosas. La película, también. La exaltación del trabajo, por ejemplo, ahora que se arruina y pierde su santidad y su capacidad de dignificar al hombre. En el mismo año en que se estrenó *El bailarín y el trabajador*, los miembros de la elegante clase que parecía retratar esta película como conversos al trabajo salvador y humanista, se lanzaban sobre los proletarios y apenas dejaron uno.

Eduardo Haro Tecglen

ESTOS COMENTARIOS SON EXTRACTOS DE LOS TEXTOS DEL LIBRO SOBRE EL CICLO PUBLICADO POR EL FESTIVAL

La energía de las estrellas

Es NATURAL

DonostiGas

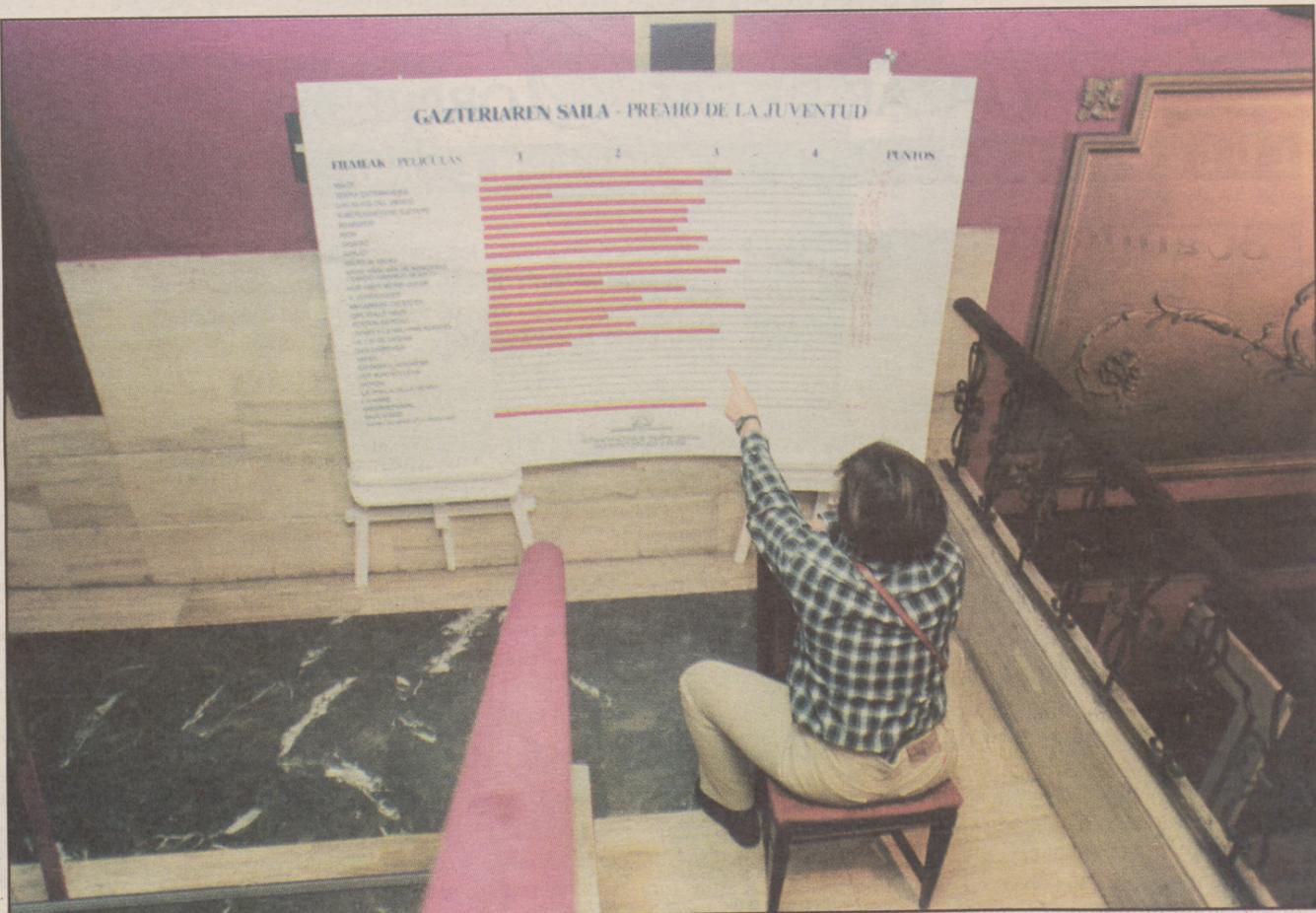
Fábrica Municipal de Gas
San Sebastián, S.A.
Donostiako Gas Udal
Lantegia, E.A.



JURADO EPAIMAHAIA JURY

Boston Kickout, posible triunfadora en el Premio de la Juventud

CUANDO sólo faltan tres filmes candidatos al Premio la Juventud por estrenar, los jóvenes donostiarras que componen el Jurado, continúan acudiendo a las proyecciones sin que de momento puedan adelantar al ganador de este año. «De momento, la película *Boston Kickout* ha sido la más votada, aunque lo va a tener un poco difícil, pues aún queda por hacer el recuento de los votos de una de las favoritas, *La Haine*». Esta película, ganadora de la Palma de Oro en el Festival de Cannes, está hecha por jóvenes y para los jóvenes y, por tanto, es muy probable que triunfe ante este Jurado. La responsable de llevar a cabo los recuentos, Saioa Riba, apunta que una de las cosas que más influye a los miembros del Jurado joven, es la presencia de los cineastas y actores en los coloquios posteriores a sus proyecciones. «Son gente más o menos de su misma edad, y sienten mucha curiosidad por conocerlos, saber qué han hecho para poder llegar a realizar el filme. Les gusta charlar y entrevistarlos». Asimismo, Saioa apunta la inevitable influencia de la procedencia de las películas. «Las españolas tienen mejor aceptación por ser de aquí y, quieras que no, eso influye a estos jóvenes, pues les llega más, les condiciona su procedencia a la hora de votar». La coproducción vasco-cubana *Maité*, dirigida por Eneko Olasagasti y Carlos Zabala, ha sido de las más votadas hasta el momento. *Nadie hablará*



Hasta el último momento no se sabrá qué película va a ganar el Premio de la Juventud.

EGAÑA

de nosotras cuando hayamos muerto, filme español de Agustín Díaz Yanes, se encuentra de momento en segundo lugar.

Sin embargo, Saioa admite que este año el Jurado, compuesto por unos doscientos jóvenes, está siendo más objetivo que en otras ediciones. «Hay

más filmes dirigidos a jóvenes; a pesar de que en general no están resultando tan divertidos como el año pasado, llegan más al público joven por el tema que tratan y la forma en que lo tratan». Entre otras películas, *Kids*, *Boston Kickout*, *Suite 16*, *Maldita generación*, *Terra Estrangeira* y *La haine* están protagonizadas por adolescentes y tratan temas de adolescentes, de la juventud.

La participación de los miembros del Jurado, según declaró la responsable de coordinarlos, no es tan óptima como era de esperar. «Hay un grupo que asiste incluso a las proyecciones de filmes que no compiten; sin embargo, algunos no aparecen ni a la mitad de los pases en los que se supone tienen que votar».

A.M.

«Boston Kickout», Youth Jury's Possible Winner

With only three films still left to be shown, the members of the Youth Jury - 17-22 year-olds from San Sebastian - are still attending the screenings of the new films without knowing who will turn out to be this year's winner. «Up to now, *Boston Kickout* has received the most votes, but it won't be that easy, as there's still *La haine* to be shown, which is one of the favourites.» Saioa Riba, who is in charge of counting the votes, points out that what influences the members of this jury most is the presence of the filmmakers and actors in the discussions taking place after the showing. «This year there are more films aimed at young people; even if in general they're not as entertaining as last year's, they get across more to young audiences.»



UN LUJO
SIN HORAS



PARÈS BALTÀ
Blanc de Pacs

DISTRIBUIDOR
PARA GUIPUZCOA



casa
ALDAMA

Almacén y oficinas : Paseo de Herrera, 64 - Tel. : 39 16 84
Fax : 40 08 16 - 20017 SAN SEBASTIAN

NOTICIAS **BERRIAK** NEWS

Donostia a 24 imágenes por segundo

WALTER Salles es brasileño y en *Terra Estrangeira*, dirigida jun-

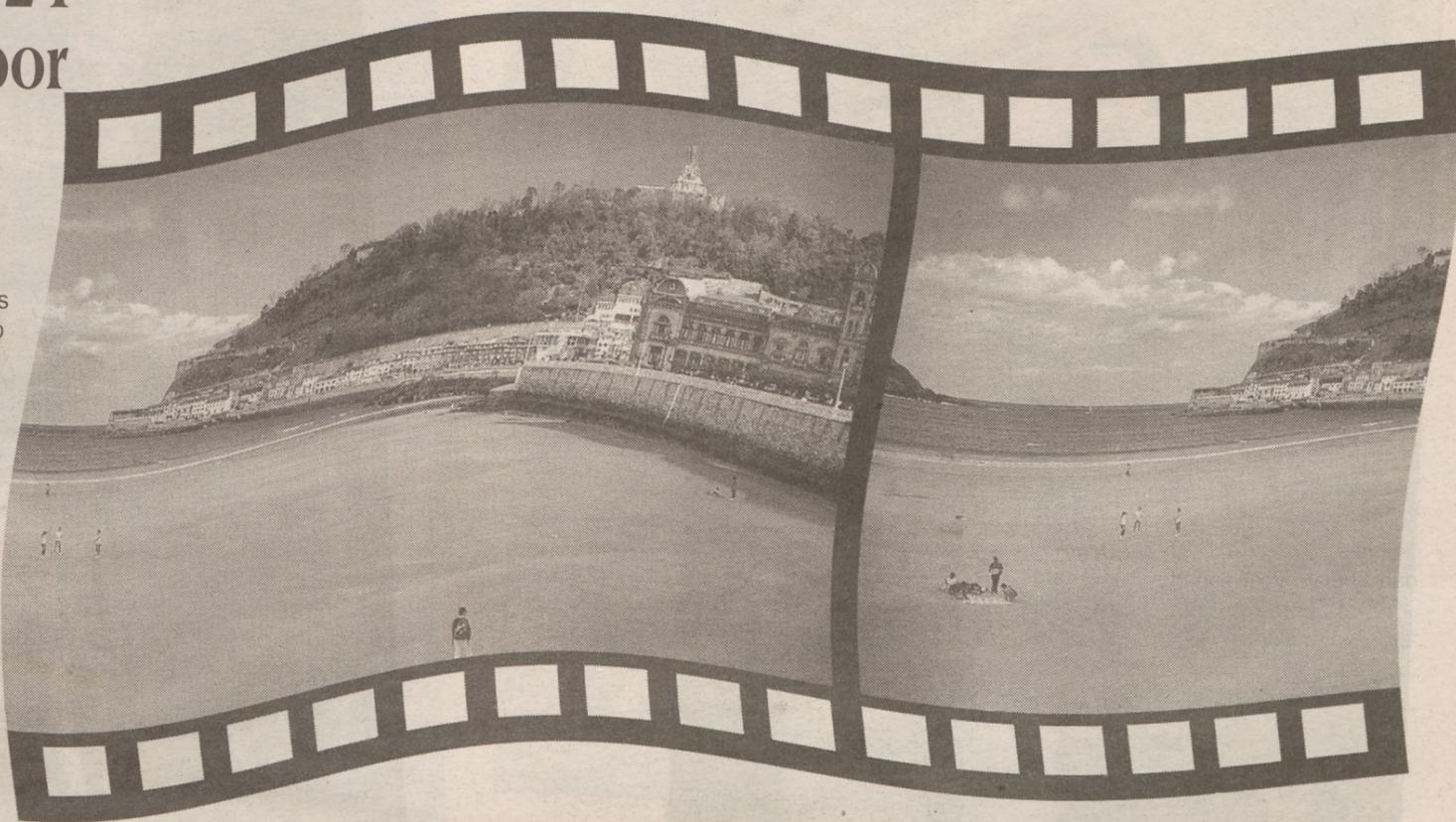
to a Daniela Thomas, hace a dos de sus personajes soñar con San Sebastián. En el coloquio de Zabaltegi contó que quiso con ese gesto y esa elección, contraponer a su país, aún en busca de su identidad, la fuerza casi mitológica de una ciudad que tuviera una personalidad muy fuerte y perteneciera a un territorio con raíces poderosas. Contó Walter cuánto le impresionaron los versos de Aresti, aquéllos que dicen "me cortarán los brazos y las piernas pero la casa de mi padre permanecerá en pie". Sin embargo, no es *Tierra extranjera* la única película que mira San Sebastián por el objetivo de la cámara. En *Diario in-*

timo, el protagonista, camarero en un bar del Madrid de los 60, recibe una postal con vistas a la Concha mandada por su hermana, criada de unos ricos veraneantes. En *A través de San Sebastián*, Eceiza y Querejeta nos muestran la salida de los toros del Chofre y juegan

con nosotros en una playa filmada muy a pie de arena, chapoteando entre la gente. En el número uno del NO-DO apuntamos la matrícula del coche que transporta los rollos de las películas: SS-9407 y cuando repasamos la filmografía del autor de *¿Crimen imposible?*, Fernández

Ardavin, descubrimos un título genial, *Festival*, una comedia elegante ambientada en nuestra fiesta de cine de 1960. Y es que Donostia siempre ha dado muy bien en la pantalla.

Begoña DEL TESO



IBERIA

MUCHO MAS QUE VOLAR



43 FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE SAN SEBASTIAN



FOTOS ARGAZKIAK PICTURES



ETXEBERRIA

● **UN APLAUSO PARA LA AFICION.** Emma Thompson aplaude a los numerosos aficionados y curiosos que se habían congregado en la puerta del Hotel María Cristina para ver la llegada de la actriz británica, intérprete de la película de Christopher Hampton, que se proyecta en Zabaltegi.



ETXEBERRIA

● **BIENVENIDA.** Susan Sarandon, que esta noche recibirá el Premio Donostia, llegó al hotel poco después de Emma Thompson y recibió una calurosa acogida de los donostiarras. La actriz ofrecía un aspecto distinto al de sus últimas películas debido sobre todo al corte de pelo.

Las 10
de la noche.



La hora maestra del cine.

CANAL+

PATROCINADOR OFICIAL

43

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN
DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA



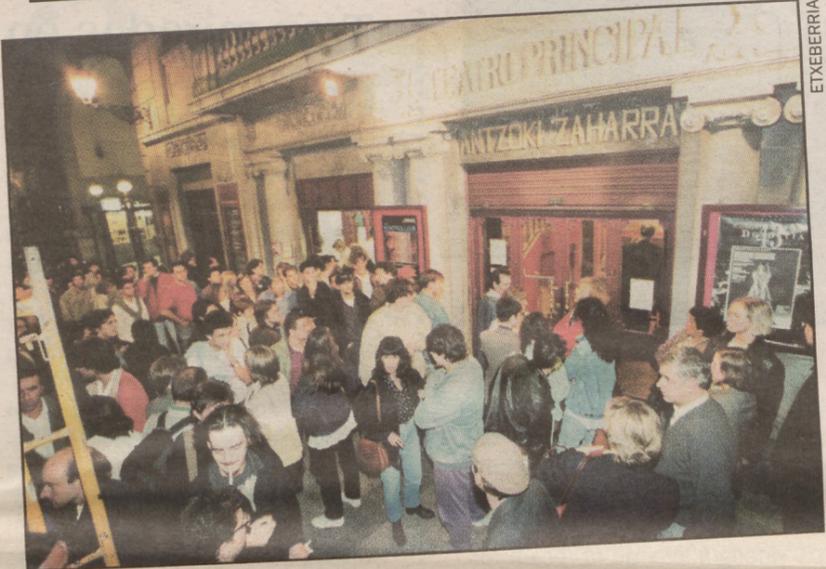
FOTOS ARGAZKIAK PICTURES



ETXEBERRIA



ETXEBERRIA



ETXEBERRIA



ETXEBERRIA

● **CATHERINE EN LA CALLE MAYOR.** El estreno de *O convento* fue, en la noche del miércoles, todo un acontecimiento que tuvo como escenario el Teatro Principal. A media noche, en la calle Mayor donostiarra cientos de espectadores esperaron la llegada de la protagonista del filme, Catherine Deneuve y después le acogieron calurosamente en la sala. Ella, entusiasmada por el recibimiento, animó a todos a seguir amando el cine. Previamente, había degustado de nuestra gastronomía en un restaurante con solera y nombre francés, Panier Fleuri.

Queremos compartir nuestra alegría por este Aniversario con todos aquellos profesionales que han confiado en nuestro trabajo ayudándonos, a mejorar nuestros servicios.

Por esta andadura en común:
GRACIAS A TODOS.



CINEARTE + MADRID FILM



**UNA UNION
DE CINE**



NOTICIAS BERRIAK NEWS



Buena Vista y Luna Llena presentaron ayer sus próximos proyectos en común.

EGAÑA

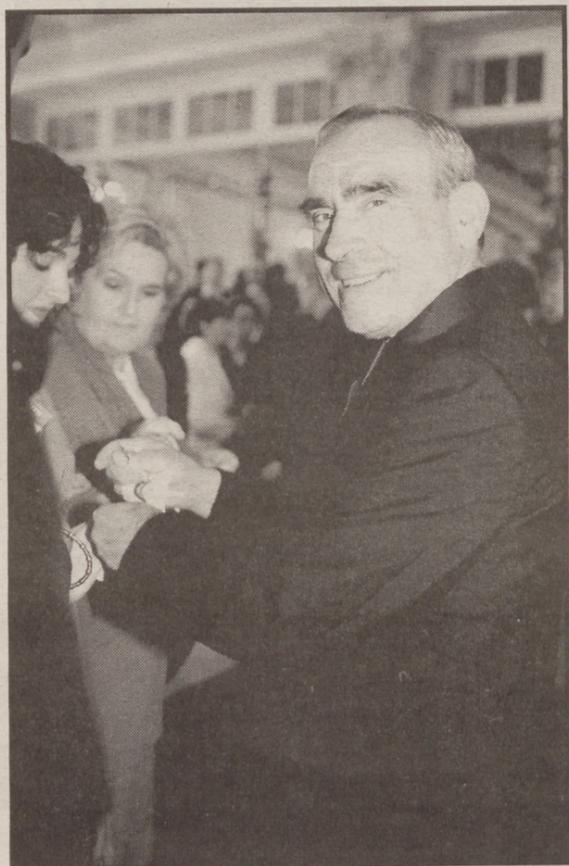
Nuevo acuerdo de distribución entre Buena Vista y Luna Llena

BUENA Vista Home Entertainment, y Luna Llena, sello videográfico bajo el que se agrupan cuatro de las más importantes compañías cinematográficas españolas -Alta Films, Elías Querejeta P.C., ESCIMA y Prime Films-, presentaron ayer el acuerdo al que han llegado para la distribución de películas en vídeo para alquiler y venta.

El acuerdo alcanzado, que según indicó Luis Javier Martínez, vicepresidente y Director General de Buena Vista Home Entertainment, «se prolongará por un periodo de tres años, pretende restablecer un negocio que fue excelente hasta principios de los 90 y que sufrió una recesión por la aparición de las televisiones privadas en España. No obstante, la tendencia actual de este mercado demuestra un evidente auge del sector, debido a que el vídeo para alquiler representa la única opción para ver en casa los últimos estrenos cinematográficos».

En la presentación de este nuevo acuerdo se encontraban presentes asimismo, Elías Querejeta, Enrique González, de Alta Films, y Aurelio Nú-

ñez, en representación de Prime Films. Tras comentar los detalles del acuerdo dieron paso a la proyección de una serie de trailers promocionales pertenecientes a los próximos lanzamientos videográficos de la recién formada alianza, títulos actuales de gran calidad como *La última seducción* de John Dahl, *Shopping* de Paul Anderson, *Tierra y Libertad* de Ken Loach, *Historias del Kronen* de Montxo Armendariz o *Guantanamera* de Tomás Gutiérrez Alea. Todo ello sin olvidar que Buena Vista Home Entertainment ya se encargaba del marketing, la venta y la distribución de las películas producidas por Walt Disney, Touchstone, Hollywood Pictures y Jim Henson Productions.



ETXEBERRIA

De puertas afuera

MATEO Yubero, el portero actualmente más veterano del Teatro Victoria Eugenia, se jubiló ayer. Este ha sido el último Festival de Cine en el que ha trabajado, después de treinta años cortando las entradas y controlando la puerta ante periodistas desmandados. El portero, soriano de nacimiento aunque llegó de niño a Donostia, antes que portero fue tramoyista en el escenario durante siete años. Toda una institución que además ayer celebraba su cumpleaños. The Net fue la película de su despedida.



ETXEBERRIA

Un cóctel para el staff del Festival

JACK TEWKSBURY, representante de Hollywood Foreign Press Association, o sea, la Asociación de Prensa Extranjera de Hollywood, invitó ayer a un cóctel a los empleados -fijos, eventuales y discontinuos- del Festival. Fue un agradable receso, a mediodía, en el que nos pudimos encontrar, además de los jefes, azafatas, telefonistas, ordenanzas, administrativos, periodistas y fotógrafos con una copa de "cup" en la mano. En la fotografía, los periodistas de Hollywood.



ETXEBERRIA

Tres miradas en Galería DV

TRES VIDEOCREADORES muy diferenciados, Isabel Herguera, Francisco Ruiz Infante e Iñigo Salaberria exponen hasta final de mes en Galería DV su obra "Confluencia de miradas", donde se pretende «mostrar tres visiones diferentes en dicho campo», coincidiendo con el Festival.

La donostiarra Herguera vive en Los Angeles, desde donde se desplaza a festivales del mundo. Su obra más reciente se ha visto en el Festival de Cinema Jove de Valencia. En Galería DV se presenta sus últimas realizaciones, *Los muertitos* -adquirida por Euskal Media- así como *Cante de Ida* y *Vuelta* o *El sueño de Iñigo*. Ruiz Infante, vitoriano y establecido en París, muestra en Donostia una selección de sus últimos vídeos y una instalación. Sus obras están en el Centro Pompidou, en Japón y Montreal. Salaberria también ha participado en certámenes internacionales y en la exposición presenta una selección de fotografías extraídas del vídeo *La Noche Navegable*.



POLVO DE ESTRELLAS IZARREN HAUTSA STARDUST

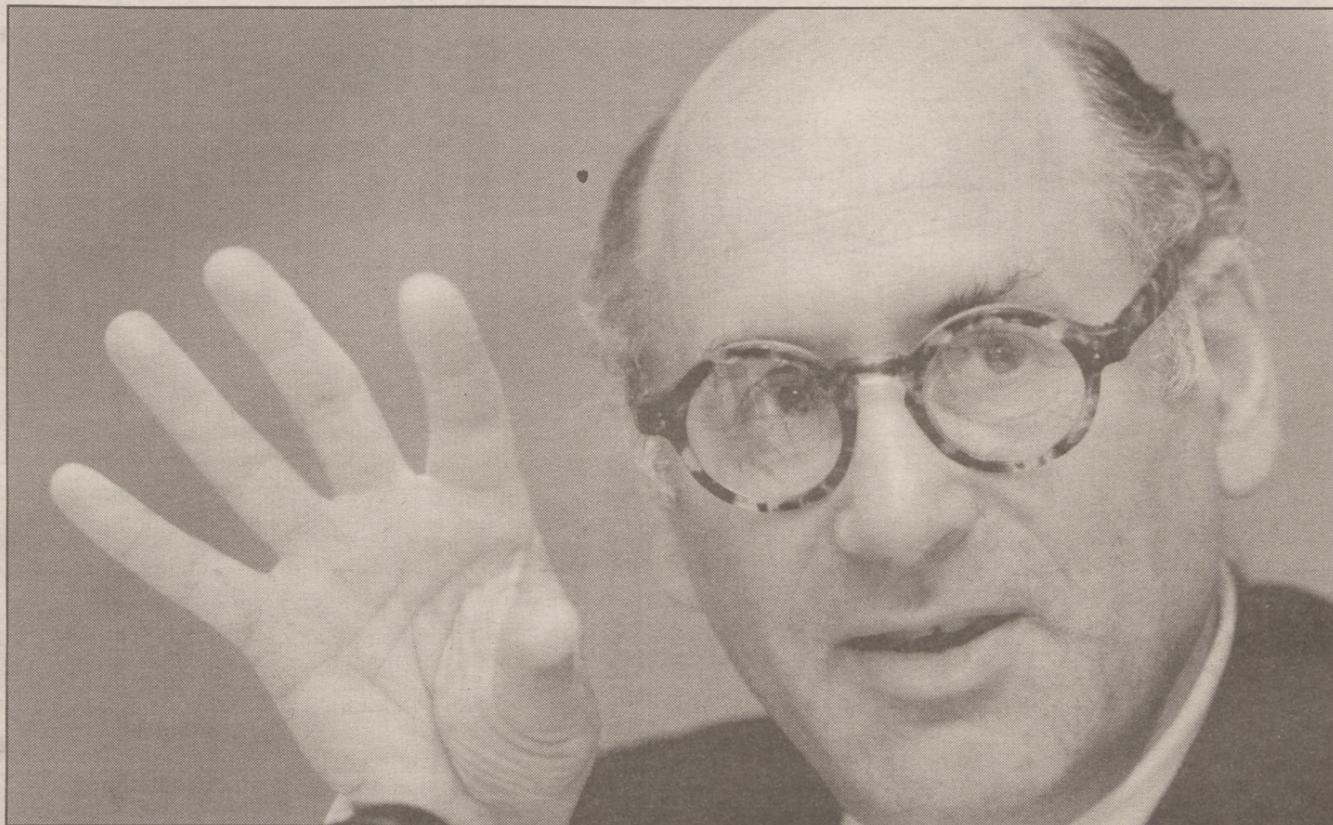
Michael Nyman

• **Compositor de Carrington**

«No sólo compongo música para películas»

CUENTA con sobrada experiencia no sólo como compositor, sino además como artífice de bandas sonoras de numerosas películas, labor por la que es quizá más conocido, sobre todo para los más profanos. Sin embargo, y a juzgar por sus palabras, la experiencia de haber creado la música del filme *Carrington*, parece haber sido una de las más interesantes, un experimento inusual en su forma de trabajar. Lo primero que hizo fue hablar con el director, Christopher Hampton para después investigar el guión. «Uno de los problemas de componer bandas sonoras suele ser la falta de tiempo, el llegar a profundizar lo que la película es en sí».

Para que este realizador británico tuviera las cosas claras, Nyman le animó a escuchar su música y a seleccionar los temas que consideraba mejores para la película. El resultado en general no fue demasiado satisfactorio para el compositor, «no me parecían adecuados para el filme». Pero Hampton eligió su cuarteto de cuerda número 3 y constituyó la base principal y adecuada para el músico. «Fue emocionante. Me di cuenta no sólo de que este tema era perfecto para la relación entre Carrington y Strachey, sino también por la forma en que él lo había utilizado en su película. Es un tema un poco abstracto pero refleja muy bien la tristeza, la ternura y la fuerza de esos dos intelectuales.»



Es más conocido como creador de bandas sonoras, pero él se define como un compositor que también hace temas para cuerda.

ETXEBERRIA

Para otros extractos de *Carrington*, como por ejemplo con respecto al personaje de Gerald Brenan, el director de la película escogió el tema principal de la banda sonora de *El piano*, una decisión que no compartió Nyman. «Brenan tiene una pasión, una inquietud, que contrasta con la frialdad británica, características que precisaban una música diferente. Una vez estudiado el personaje, cambié el material para que se adaptara al filme».

Aunque es conocido por su prolífica colaboración con el director británico Peter Greenaway, quiere resaltar que no es él único para el que ha compuesto una banda sonora, como por ejemplo Patrice Laconte. «Me parece bien trabajar para otros, porque si no tengo el peligro de que me encasillen y que nos confundan uno con otro». Defiende su labor como compositor por encima de todo, «porque también escribo música para cuartetos de cuerda. Comprendo que las películas tengan más repercusión en el público y más atención que un concierto. Sin olvi-

dar que el cine es un gran negocio y resulta más fácil vender bandas sonoras que música de cuerda». De todos modos, se considera afortunado por poder realizar ambos trabajos. «Creo que existe una continuidad entre las bandas sonoras y la música para conciertos y por encima de todo, sigo siendo el mismo compositor. Tengo la suerte de que mi lenguaje musical personal tiene suficiente interés para los directores y productores cinematográficos».

Con respecto a la utilización de sus composiciones, «la de *El piano* para una televisión española, Michael Nyman se muestra sorprendido ya que se trata de un programa de operaciones quirúrgicas. Pero bromea al decir que «me pagan cada vez que aparece en ese medio, aunque también es verdad que son un poco perezosos». Sin embargo, sí parecía molesto con otro programa televisivo en el que utilizan como sintonía un tema de *El contrato del dibujante*, una película de Peter Greenaway, cuya

banda sonora él se encargó de componer. «Hicieron un arreglo para sintetizador al que me opuse porque no estaba basado en mi música, sino en la de Henry Purcell, que es en la que yo me inspiré para esta película. Incluso los cambios eran los mismos que yo había hecho y no me gustó porque me pareció deshonesto». Quiso llevar el tema ante los tribunales, pero finalmente desistió, «porque es un proceso muy largo y complicado». Por otro lado, no tendría objeciones por ejemplo, a componer con cajas de ritmos, «pero necesitaría conocer mejor ese campo» y está abierto a distintas ofertas de mestizaje musical. «Lo que me interesa es la diversidad de la percepción de mi música». Permanecerá poco tiempo en el certamen, pero próximamente volverá a Donostia junto con su grupo, para ofrecer un nuevo concierto dentro de la pequeña gira que tiene prevista por tierras norteañas.

Mirentxu ETXEBERRIA

Esperimentu interesgarria

Esperientzia handia dauka Michael Nyman-ek musika konposatzen eta pelikuletarako soinu-bandak egiten. Beharbada adituak ez direnek azken lan hauengatik ezagutzen dute. Hala eta guztiz ere, berak dioenez, *Carrington* filmearen musika konposatzea esperimentu berria izan da berarentzat. Gidoia irakurri ondoren Christopher Hampton zuzendariarekin hitz egin zuen eta bere musika entzunarazi zion zinegileak pelikulari hobekien zihoakion musika aukera zezan. Nymanen ustez, soinu-bandak egiterakoan denbora falta izaten da arazo larrienetako bat, askotan ezin baita pelikulan sakondu. Hasiara batean Nyman ez zen oso konforme gelditu, baina gero ohartu ziren zein izan zitekeen musikarik egokiena.

Carrington: an unusual experiment

He has plenty of experience not only as a composer, but also in writing sound tracks for films, which is perhaps what he's best known for, specially by the general public. Nevertheless, judging from what he says, the experience he had producing the music for *Carrington* was an unusual experiment in the way he works. First he spoke to Christopher Hampton, the director, and then looked through the script. "one of the problems of composing soundtracks is usually the lack of time". He then encouraged Hampton to listen to his music and to choose the pieces he thought would be best for the film. Although they initially disagreed on this, Nyman finally realized that Hampton's choice of his String Quartet No.3 was perfect for the relationship between Carrington and Strachey, reflecting sadness, tenderness and the strength of these two intellectuals...

**TEJAS
Y
CIGARRILLOS
DE TOLOSA**

Desde 1924



Los encontrará
en los mejores establecimientos

Oficinas centrales:
Telfno.: (943) 69 38 98 - 69 31 01 • Fax: (943) 69 33 70

MAÑANA

TARDE

NOCHE

SECCION OFICIAL

09.00 VICTORIA EUGENIA
HKHAGOROLOI BOHU DOOR
ES LARGO EL CAMINO HASTA EL MAR. INDIA. DIR: JAHNU BARUA. 106 M.
12.00 VICTORIA EUGENIA
ELLE
ELLA. FRANCIA. DIR: VALERIA SARMIENTO. 90 M.

16.00 ASTORIA 3
EL PALOMO COJO
ESPAÑA. DIR: JAMIE DE ARMINAN. 114 M.
18.15 ASTORIA 3
MINJING GUSHI
DE PATRULLA CHINA. DIR: NING YING. 102 M.
18.30 VICTORIA EUGENIA
ELLE
ELLA. FRANCIA. DIR: VALERIA SARMIENTO. 90 M.
20.00 PRINCIPE 4 (SOLO PRENSA ACREDITADA)
LE HUSSARD SUR LE TOIT
EL HUSAR EN EL TEJADO. FRANCIA. DIR: JEAN PAUL RAPPENEAU. 135 M.
FUERA DE CONCURSO. CLAUSURA.
20.30 ASTORIA 3
EL PALOMO COJO
ESPAÑA. DIR: JAMIE DE ARMINAN. 114 M.
21.00 VICTORIA EUGENIA
HKHAGOROLOI BOHU DOOR
ES LARGO EL CAMINO HASTA EL MAR. INDIA. DIR: JAHNU BARUA. 106 M.

23.00 ASTORIA 1
ELLE
ELLA. FRANCIA. DIR: VALERIA SARMIENTO. 90 M.

ASTORIA 3 • 22.45 H.
ESTRENO MUNDIAL
ATRAPADO
DIR: DESMOND NAKANO
INT: JOHN TRAVOLTA

ZABALTEGI

10.00 PRINCIPAL
LA ORILLA DE LA TIERRA
MEXICO. DIR: IGNACIO ORTIZ CRUZ. 83 M.
10.00 PRINCIPE 2
GAZON MAUDIT
FRANCIA. DIR: JOSIANE BALASKO. 105 M. SOLO PRENSA Y ACREDITADOS.
12.00 PRINCIPAL
CARRINGTON
GRAN BRETANA. DIR: CHRISTOPHER HAMPTON. 122 M.

16.00 PRINCIPE 2
STEFANIES GESCHENK
EL REGALO DE STEFANIE. SUIZA. DIR: MATHEU SEILER. 64 M.
16.15 ASTORIA 1
LA ORILLA DE LA TIERRA
MEXICO. DIR: IGNACIO ORTIZ CRUZ. 83 M.
16.30 PRINCIPAL
LA HAINE
EL ODDO. FRANCIA. DIR: MATHEU KASSOVITZ. 95 M.
17.00 PRINCIPE 4
A PROPOS DE NICE, LA SUITE
FRANCIA. DIR: VARIOS. 98 M.
18.00 PRINCIPE 2
DER KONTROLLEUR
EL GUARDAFRONTIERAS. ALEMANIA. DIR: STEFAN TRAMPE. 62 M.
18.30 ASTORIA 1
CARRINGTON
GRAN BRETANA. DIR: CHRISTOPHER HAMPTON. 122 M.
19.00 PRINCIPAL
PASSAGERAREN
EL PASAJERO. SUECIA. DIR: MICHAEL DRUKER. 78 M.
20.00 PRINCIPE 2
BLU IN THE FACE
EE.UU. DIR: WAYNE WANG Y PAUL AUSTER. 85 M.

21.00 ASTORIA 1
LA HAINE
EL ODDO. FRANCIA. DIR: MATHEU KASSOVITZ. 95 M.
21.30 PRINCIPAL
SALE GOSSE
FRANCIA. DIR: CLAUDE MOURIERAS. 90 M.
23.00 PRINCIPE 2
O CONVENTO
PORTUGAL. FRANCIA. DIR: MANOEL DE OLIVEIRA. 90 M.
23.00 PRINCIPE 4
THE ENGLISHMAN WHO WENT UP A HILL, BUT CAME DOWN A MOUNTAIN
EL INGLÉS QUE SUBIÓ UNA COLINA PERO BAJO UNA MONTAÑA. GRAN BRETANA. DIR: CHRISTOPHER MONGER. 95 M.
24.00 PRINCIPAL
GAZON MAUDIT
FRANCIA. DIR: JOSIANE BALASKO. 105 M.

HOY DIA 22

GREGORY LA CAVA

16.00 PRINCIPE 3
PROGRAMA DE ANIMACION N° 1
MUSICA EN DIRECTO. 65 M.
16.00 ASTORIA 6
SHE MARRIED HER BOSS
SUCEDIO UNA VEZ. 1935. 90 M.
18.00 PRINCIPE 3
LIVING IN A BIG WAY
VIVIENDO A LO GRANDE. 1947. 102 M.
18.00 ASTORIA 5
MY MAN GODFREY
AL SERVIDIO DE LAS DAMAS. 1936. 94 M.
20.15 ASTORIA 5
STAGE DOOR
DAMAS DEL TEATRO. 1937. 92 M.
20.15 PRINCIPE 3
FEEL MY PULSE
TOMEME EL PULSO. DOCTOR. 1928. MUSICA EN DIRECTO. 76 M.

22.30 ASTORIA 5
FIFTH AVENUE GIRL
LA MUJER DE LA 5ª AVENIDA. 1939. 83 M.
22.30 PRINCIPAL
HIS NIBS
1921. MUSICA EN DIRECTO. 65 M.

EL BAZAR DE LAS SORPRESAS

16.30 ASTORIA 5
AKKO
1988. DIR: JUANMA BAIJO LLUJA. 30 M.
PATAS EN LA CABEZA
1985. DIR: JULIO MEDEM. 14 M.
W.C.
1993. DIR: DANIEL CALPARSORO. 14 M.
16.30 PRINCIPE 1
A TRAVES DE SAN SEBASTIAN
1950. DIR: ANTON ECEZA Y ELIAS QUEREJETA. 12 M.
CUENCA
1958. DIR: CARLOS SAURA. 40 M.
LOS DIAS PERDIDOS
1963. DIR: VICTOR ERICE. 39 M.
17.30 ASTORIA 4
LA PIEL QUEBRADA
1967. DIR: JOSEF MARIA FORN. 110 M.
20.00 PRINCIPE 1
A TIRO LIMPIO
1963. DIR: FRANCISCO PEREZ DOLZ. 85 M.
19.45 ASTORIA 4
NOSOTROS SOMOS ASI
1937. DIR: VALENTIN R. GONZALEZ. 30 M.
EL BAILARIN Y EL TRABAJADOR
1936. DIR: LUIS MARQUINA. 94 M.

22.00 PRINCIPE 1
TOUT A LA FRANCAISE
TODO A LA FRANCESA. 1990. DIR: JOAQUIN OJEDA. 3 M.
ANGUSTIA
1986. DIR: BIGAS LUNA. 93 M.
22.15 ASTORIA 4
JORJAN JACQUESLET
1954. DIR: CESAR FERNANDEZ ARDAN. 98 M.

ULTIMOS PASES: MINJING GUSHI; EL PALOMO COJO; STEFANIES GESCHENK; A PROPOS DE NICE, LA SUITE; DER KONTROLLEUR; BLU IN THE FACE; O CONVENTO; PROGRAMA DE ANIMACION N° 1; SHE MARRIED HER BOSS; MY MAN GODFREY; STAGE DOOR; FEEL MY PULSE; FIFTH AVENUE GIRL; HIS NIBS; AKIXO; PATAS EN LA CABEZA; W.C.; A TRAVES DE SAN SEBASTIAN; CUENCA; LOS DIAS PERDIDOS; LA PIEL QUEBRADA; A TIRO LIMPIO; NOSOTROS SOMOS ASI; EL BAILARIN Y EL TRABAJADOR; TOUT A LA FRANCAISE; ¿CRIMEN IMPOSIBLE?; EL MAESTRO DE MARIONETAS; LOS CHICOS DE FENGKWEI; EL HOMBRE SANDWICH; VEJA ESTA CANÇAO; FRANCIA: 2X50 ANS DE CINEMA FRANÇAIS; IRLANDA: OUISELVES ALONE?; LATINOAMERICA: CINEMA DE LAGRIMAS; SEXO ORAL; JUSTINO, UN ASESINO DE LA TERCERA EDAD; JAIME DE NEVARES, ULTIMO VIAJE; CABALLOS SALVAJES; PATRON; GUANTANAMERA

HOU HSIAO-HSIEN

19.30 PRINCIPE 5
EL MAESTRO DE MARIONETAS
1993. 142 M.

22.30 ASTORIA 6
LOS CHICOS DE FENGKWEI
1985. 98 M.
22.30 ASTORIA 7
EL HOMBRE SANDWICH
1983. 108 M.

FIPRESCI 94-95

19.30 ASTORIA 6
VIDHEYAN
INDIA. PREMIO: SINGAPUR 1995. DIR: ADOOR GOPALAKRISHNAN. 112 M.
19.30 ASTORIA 7
VEJA ESTA CANÇAO
BRASIL. PREMIO: SAN JUAN 1994. DIR: CARLOS DIEGUES. 114 M.

EL CENTENARIO DEL CINE

16.30 PRINCIPE 6
FRANCIA: 2X50 ANS DE CINEMA FRANÇAIS
PROYECCION EN VIDEO. DIR: ANNE-MARIE MEVILLE Y JEAN LUC GODARD. 52 M.
IRLANDA: OUISELVES ALONE?
PROYECCION EN VIDEO. DIR: DONALD TAYLOR BLACK. 51 M.
17.00 ASTORIA 7
LATINOAMERICA: CINEMA DE LAGRIMAS
DIR: NELSON PEREIRA DOS SANTOS. 95 M.

MADE IN SPANISH'95

17.00 PRINCIPE 5
SEXO ORAL
ESPAÑA. DIR: CHUS GUTIERREZ. 87 M.
SUBTITULOS EN INGLES.
17.30 ASTORIA 2
JUSTINO, UN ASESINO DE LA TERCERA EDAD
ESPAÑA. DIR: LA CUADRILLA. 95 M.
SUBTITULOS ELECTRONICOS EN INGLES.
18.00 PRINCIPE 1
GUANTANAMERA
ESPAÑA/CUBA. DIR: TOMAS GUTIERREZ ALEA Y J.C. TABIO. 100 M.
SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN INGLES.
19.30 PRINCIPE 6
JAIME DE NEVARES, ULTIMO VIAJE
SUBTITULOS EN FRANCES.
19.45 ASTORIA 2
CABALLOS SALVAJES
ARGENTINA. DIR: MARCELO PIÑEYRO. 122 M.
SUBTITULOS EN INGLES.
22.15 ASTORIA 2
PATRON
ARGENTINA/URUGUAY. DIR: JORGE ROCCA. 90 M.
SUBTITULOS EN INGLES.
22.30 PRINCIPE 5
MECANICAS CELESTES
FRANCIA/VENEZUELA. DIR: FINA TORRES. 85 M.
SUBTITULOS EN INGLES Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO.
22.45 PRINCIPE 6
EL PERQUE DE TOT PLEGAT
EL PORQUE DE LAS COSAS. ESPAÑA. DIR: VENTURA PONS. 92 M.
VERSION ORIGINAL EN CATALAN. SUBSTITUADA EN CASTELLANO Y SUBTITULOS ELECTRONICOS EN INGLES.

MAÑANA

TARDE

NOCHE

SECCION OFICIAL

09.00 VICTORIA EUGENIA
LE HUSSARD SUR LE TOIT
EL HUSAR EN EL TEJADO. FRANCIA. DIR: JEAN PAUL RAPPENEAU. 135 M.
CLAUSURA. FUERA DE CONCURSO.

16.00 ASTORIA 3
HKHAGOROLOI BOHU DOOR
ES LARGO EL CAMINO HASTA EL MAR. INDIA. DIR: JAHNU BARUA. 106 M.
18.15 ASTORIA 3
ELLE
ELLA. FRANCIA. DIR: VALERIA SARMIENTO. 90 M.
21.00 VICTORIA EUGENIA
LE HUSSARD SUR LE TOIT
EL HUSAR EN EL TEJADO. FRANCIA. DIR: JEAN PAUL RAPPENEAU. 135 M.
CLAUSURA. FUERA DE CONCURSO.

23.00 ASTORIA 1
HKHAGOROLOI BOHU DOOR
ES LARGO EL CAMINO HASTA EL MAR. INDIA. DIR: JAHNU BARUA. 106 M.
24.00 PRINCIPAL
LE HUSSARD SUR LE TOIT
EL HUSAR EN EL TEJADO. FRANCIA. DIR: JEAN PAUL RAPPENEAU. 135 M.
CLAUSURA. FUERA DE CONCURSO.

ASTORIA 3 • 22.45 H.
ESTRENO MUNDIAL
ATRAPADO
DIR: DESMOND NAKANO
INT: JOHN TRAVOLTA

ZABALTEGI

10.00 PRINCIPAL
PASSAGERAREN
EL PASAJERO. SUECIA. DIR: MICHAEL DRUKER. 78 M.
12.00 PRINCIPAL
SALE GOSSE
FRANCIA. DIR: CLAUDE MOURIERAS. 90 M.

16.30 PRINCIPAL
GAZON MAUDIT
FRANCIA. DIR: JOSIANE BALASKO. 105 M.
17.00 PRINCIPE 4
SALE GOSSE
FRANCIA. DIR: CLAUDE MOURIERAS. 90 M.
17.30 ASTORIA 1
PASSAGERAREN
EL PASAJERO. SUECIA. DIR: MICHAEL DRUKER. 78 M.
17.30 PRINCIPE 2
LA ORILLA DE LA TIERRA
MEXICO. DIR: IGNACIO ORTIZ CRUZ. 83 M.
19.00 PRINCIPE 6
PREMIO DE LA JUVENTUD
19.00 PRINCIPAL
THE ENGLISHMAN WHO WENT UP A HILL, BUT CAME DOWN A MOUNTAIN
EL INGLÉS QUE SUBIÓ UNA COLINA PERO BAJO UNA MONTAÑA. GRAN BRETANA. DIR: CHRISTOPHER MONGER. 95 M.

20.00 ASTORIA 1
SALE GOSSE
FRANCIA. DIR: CLAUDE MOURIERAS. 90 M.
20.00 PRINCIPE 4
PASSAGERAREN
EL PASAJERO. SUECIA. DIR: MICHAEL DRUKER. 78 M.
20.00 PRINCIPE 2
CARRINGTON
GRAN BRETANA. DIR: CHRISTOPHER HAMPTON. 122 M.
20.30 ASTORIA 3
GAZON MAUDIT
FRANCIA. DIR: JOSIANE BALASKO. 105 M.

21.30 PRINCIPAL
PREMIO EUSKAL MEDIA
22.30 PRINCIPE 4
THE ENGLISHMAN WHO WENT UP A HILL, BUT CAME DOWN A MOUNTAIN
EL INGLÉS QUE SUBIÓ UNA COLINA PERO BAJO UNA MONTAÑA. GRAN BRETANA. DIR: CHRISTOPHER MONGER. 95 M.
23.00 PRINCIPE 2
LA HAINE
EL ODDO. FRANCIA. DIR: MATHEU KASSOVITZ. 95 M.

MAÑANA DIA 23

ULTIMOS PASES: ES EL ULTIMO DIA DEL FESTIVAL.

GREGORY LA CAVA

16.00 PRINCIPE 3
PROGRAMA DE ANIMACION N° 2
MUSICA EN DIRECTO. 65 M.
16.00 ASTORIA 5
PRIMROSE PATH
CAMINO DE ROSAS. 1940. 93 M.
18.00 PRINCIPE 3
SOS YOUR OLD MAN
1926. MUSICA EN DIRECTO. 82 M.
18.00 ASTORIA 5
UNFINISHED BUSINESS
ANSIA DE AMOR. 1941. 95 M.
20.15 ASTORIA 5
LADY IN A JAM
UNA DAMA EN APuros. 1942. 78 M.

22.30 ASTORIA 5
LIVING IN A BIG WAY
VIVIENDO A LO GRANDE. 1947. 102 M.

EL BAZAR DE LAS SORPRESAS

16.30 PRINCIPE 1
LOS QUE NO FUIMOS A LA GUERRA (CUANDO ESTALLO LA PAZ)
1962. DIR: JULIO DIAMANTE. 105 M.
17.30 ASTORIA 4
LA CORONA NEGRA
1950. DIR: LUIS SASLAVSKY. 97 M.
19.00 PRINCIPE 1
LA VERDAD SOBRE EL CASO SAVOLTA
1979. DIR: ANTONIO DROVE. 125 M.
19.45 ASTORIA 4
MATER AMATISIMA
1980. DIR: J.A. SALGOT. 90 M.

22.00 PRINCIPE 1
SE VENDE UN TRANVIA
1959. DIR: LUIS GARCIA BERLANGA Y JUAN ESTERLOCH. 25 M.
DUERME, DUERME, MI AMOR
1974. DIR: FRANCISCO REGUERO. 90 M.
22.15 ASTORIA 4
LA NOCHE Y EL ALBA
1958. DIR: JOSE MARIA FORQUE. 90 M.
22.30 ASTORIA 6
ANGUSTIA
1986. DIR: BIGAS LUNA. 93 M.

HOU HSIAO-HSIEN

19.30 PRINCIPE 5
HOMBRES BUENOS, MUJERES BUENAS
1995. 108 M.

22.30 ASTORIA 7
UN VERANO EN CASA DEL ABUELO
1984. 97 M.

FIPRESCI 94-95

16.00 PRINCIPE 5
LA MIRADA DE ULISES
GRECIA/FRANCIA/ITALIA. PREMIO: CANNES 1995.
DIR: THEO ANGELOPOULOS. 177 M.
19.30 ASTORIA 7
CHONGQING SENLIN
HONG KONG. PREMIO: ESTOCOLMO 1994. DIR: WONG KAR-WAI. 97 M.
20.15 PRINCIPE 3
UN DIA CON ANGELA
ARGENTINA. PREMIO: MANNHEIM 1994. DIR: JULIA SOLOMONOFF. 29 M.
CITIZEN LANGLOIS
FRANCIA. PREMIO: BERLIN 1995. DIR: EDGARDO COZARINSKY. 65 M.

22.30 PRINCIPE 5
VIDHEYAN
INDIA. PREMIO: SINGAPUR 1995. DIR: ADOOR GOPALAKRISHNAN. 112 M.

EL CENTENARIO DEL CINE

17.00 ASTORIA 7
ESCANDINAVIA: I AM CURIOUS, FILM
DIR: STIG BJURPMAN. 53 M. PROYECCION EN VIDEO.

MADE IN SPANISH'95

16.30 PRINCIPE 6
FLAMENCO
ESPAÑA. DIR: CARLOS SAURA. 100 M.
17.00 ASTORIA 6
EL PERQUE DE TOT PLEGAT
EL PORQUE DE LAS COSAS. ESPAÑA. DIR: VENTURA PONS. 92 M.
17.30 ASTORIA 2
7000 DIAS JUNTOS
ESPAÑA. DIR: FERNANDO FERNAN GOMEZ.
19.30 ASTORIA 6
PATRON
ARGENTINA/URUGUAY. DIR: JORGE ROCCA. 90 M.
SUBTITULOS EN INGLES.
19.45 ASTORIA 2
SALTO AL VACIO
ESPAÑA. DIR: DANIEL CALPARSORO. 90 M.
22.15 ASTORIA 2
HISTORIAS DEL KRONEN
ESPAÑA. DIR: MONTIJO ARMENDARIZ. 95 M.
22.30 PRINCIPE 3
LA PASION TURCA
ESPAÑA. DIR: VICENTE ARANDA. 118 M.
22.45 PRINCIPE 6
JONAS Y LA BALLENA ROSADA
BOLIVIA/MEXICO. DIR: JUAN CARLOS VALDIVIA. 92 M.

Lo mejor del cine



El 21 de
Septiembre
en tu
quiosco.